

patagonia42.cha

- (1) **ANO:** .tybed bod Dada^C wedi gael o
%aut I.wonder.ADV be.V.INFIN name after.PREP have.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
?

I wonder if Dada's had it?

- (2) **MSA:** wel dyna be dw i yn
%aut well.IM that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
feddwl .
think.V.INFIN+SM

well, that's what I'm thinking

- (3) **MSA:** oeddown i meddwl .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN

I was thinking ...

- (4) **MSA:** ac oedden ni yn gobeithio .
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT hope.V.INFIN

and we were hoping

- (5) **MSA:** oedd Anwen^C a fi yn gobeithio
%aut be.V.3S.IMPERF name and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT hope.V.INFIN
taw efo ti oedd o .
that.CONJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

Anwen and me were hoping that you had it

- (6) **ANO:** oh^C achos mae yna un efo fi .
%aut oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM

oh, because I have one

- (7) **ANO:** ond oeddown i yn deall taw
%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN that.CONJ
Taid Joseph^C oedd biau fo .
name name be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM he.PRON.M.3S

but I was under the impression that Grandpa Joseph had it

- (8) **MSA:** wel edrycha lle mae yr .
%aut well.IM look.V.2S.IMPER where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 well, look at where the ...
- (9) **ANO:** pan oeddwn i yn cofio be
%aut when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT
 be oedd o .
what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 [...] when I remembered what it was
- (10) **ANO:** er^C_S mae er^C_S mae ces gynta
%aut er.IM be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES get.V.1S.PAST.SPOKEN first.ORD+SM
 ar_ôl .
after.PREP
 the old case is left over
- (11) **MSA:** wel mae un o .
%aut well.IM be.V.3S.PRES one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 well, one of ...
- (12) **MSA:** fel hwnnw ydy o .
%aut like.CONJ that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's like that
- (13) **ANO:** ie ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (14) **MSA:** wel wyt ti ddim wedi edrych ar
%aut well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP look.V.INFIN on.PREP
 yr enwau ?
the.DET.DEF names.N.M.PL
 well, haven't you looked at the names?
- (15) **ANO:** wel dw i ddim yn
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 cofio .
remember.V.INFIN
 well I don't remember
- (16) **ANO:** dw i wedi .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 I've ...

- (17) **ANO:** blynyddoedd yn ôl ers ryw ddeg mlynedd
 %aut years.N.F.PL back.ADV since.ADJ some.PREQ+SM ten.NUM+SM years.N.F.PL+NM
 ges i o Mam_S^C .
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S from.PREP name

years back, about 10 years ago I got it from Mam

- (18) **MSA:** wel cofia .
 %aut well.IM remember.V.2S.IMPER

well remember ...

- (19) **ANO:** ond oedd Dada_S^C ddim wedi
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP
 marw amser hynny .
 die.V.INFIN time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

but Dada hadn't died then

- (20) **ANO:** peth ryfedd bod hi yn
 %aut thing.N.M.SG strange.ADJ+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT
 roid o i fi .
 give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM

strange that she was giving it to me

- (21) **ANO:** Mam ddaru hi marw ers ugain
 %aut name did.V.123SP.PAST she.PRON.F.3S die.V.INFIN since.ADJ twenty.NUM
 mlynedd yn ôl !
 years.N.F.PL+NM back.ADV

Mother, she died 20 years ago!

- (22) **MSA:** wel er_S^C mae mae mae wedi mae
 %aut well.IM er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES
 Mam_S^C wedi marw ers dros ugain mlynedd .
 name after.PREP die.V.INFIN since.ADJ over.PREP+SM twenty.NUM years.N.F.PL+NM

well Mother died over 20 years ago

- (23) **ANO:** yndy yndy dw i yn
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 gwybod hynny .
 know.V.INFIN that.PRON.SP

yes, yes I know that

- (24) **MSA:** ac oedd dy dad di
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM
 wedi marw yn gynt .
 after.PREP die.V.INFIN stative.STAT earlier.ADJ+SM

and your father died before that

- (25) **ANO:** yndy ond fysai fo efo
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S with.PREP
Dada_S^C .
 name

yes, [...] but he would be with Dada

- (26) **MSA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

- (27) **ANO:** dyna fo mi sylwa i .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP

there it is, I shall pay it attention

- (28) **ANO:** mi sylwa i .
 %aut aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP

I shall pay it attention

- (29) **MSA:** edrych ar dyddiad .
 %aut look.V.2S.IMPER on.PREP date.N.M.SG

looking at the date

- (30) **ANO:** ie ie ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes yes yes

- (31) **ANO:** efallai taw hwnna ydy
 %aut perhaps.CONJ that.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

maybe that's it

- (32) **ANO:** oeddwn i yn meddwl taw Taid Joseph_S^C
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN that.CONJ name name
 oedd biau fo .
 be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM he.PRON.M.3S

I thought Taid Joseph had it

- (33) **ANO:** a mae yna un yma fel oedd
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM here.ADV like.CONJ be.V.3S.IMPERF
 yr arfer amser hynny yndy .
 that.PRON.REL use.V.INFIN time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH

and there is one here, as was the custom then, wasn't it

- (34) **ANO:** oedd popeth yn cael ei
 %aut be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 roid fan yna lawr ar yr
 give.V.0.IMPERF+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV floor.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF
 er_S^C .
 er.IM

everything used to be put there, down on the er ...

- (35) **ANO:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (36) **MSA:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E

right

- (37) **ANO:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (38) **MSA:** achos mae efo fi un .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM

because I've got one

- (39) **MSA:** er_S^C ond er_S^C Mam rhodd hwnnw
 %aut er.IM but.CONJ er.IM name gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.M.SG
 i fi a Alwyn_S^C .
 to.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ name

er, but Mother gave that to me and Alwyn

- (40) **MSA:** a wedyn mae um_S^C .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM

and then, um ...

- (41) **ANO:** un bach ?
 %aut one.NUM small.ADJ

a little one?

- (42) **MSA:** un ie fel honno ond bod
 %aut one.NUM yes.ADV like.CONJ that.PRON.F.SG but.CONJ be.V.INFIN
 o yn dywyll yndy ?
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT dark.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH

one, yes, like [...] that except that it's dark isn't it?

- (43) **ANO:** .
%aut
- (44) **MSA:** oedd yn Cymraeg .
%aut be.V.3S.IMPERF in.PREP Welsh.N.F.SG
 it was in Welsh
- (45) **MSA:** achos pwy sy yn mynd i
%aut cause.N.M.SG who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 ddarllen o hwnna
read.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN
 fan hyn ?
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 because who's going to read from that here?
- (46) **ANO:** ah_S^C ah_S^C ie ie dw i yn
%aut ah.IM ah.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 deall .
understand.V.INFIN
 ah, yes I understand
- (47) **ANO:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (48) **ANO:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (49) **MSA:** ac i i ni rŵan maen
%aut and.CONJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn hanodd eu deallt .
they.PRON.3P stative.STAT difficult.ADJ+H their.ADJ.POSS unk
 and even to us now, they're hard to understand
- (50) **ANO:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (51) **MSA:** yndyn .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH
 they are

- (52) **ANO:** yndyn .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH
 they are
- (53) **ANO:** mae gen i geiriadur Gymraeg
%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S dictionary.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM
Saesneg fan yna er_S^C o yr flwyddyn
English.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV er.IM of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
mil wyth cant chwe_deg .
thousand.N.F.SG eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM
 I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860
- (54) **ANO:** rhywbeth fel yna ydy o .
%aut something.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's something like that
- (55) **ANO:** mae hanodd i ddeallt .
%aut be.V.3S.PRES difficult.ADJ+H to.PREP unk
 it's hard to understand
- (56) **MSA:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 it is
- (57) **ANO:** yr yr iaith er_S^C mor hen .
%aut the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG er.IM so.ADV old.ADJ
 such old language
- (58) **MSA:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 it is
- (59) **MSA:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 it is
- (60) **ANO:** mae yna mae yr geiriau yma
%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF words.N.M.PL here.ADV
mae mae yr ieithiau yn newydd .
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk stative.STAT new.ADJ
 these words ... the languages change

(61) **ANO:** mae yna eiriau newydd yn cael
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV words.N.M.PL+SM new.ADJ stative.STAT have.V.INFIN
 eu
 their.ADJ.POSS .

[..] new words get [...]

(62) **MSA:** .
 %aut

(63) **ANO:** a wedyn dw i ddim
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn deall o_gwbl .
 stative.STAT understand.V.INFIN at_all.ADV

and then I don't understand at all

(64) **ANO:** a mae yr Beibl .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG

and the Bible ...

(65) **ANO:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there it is

(66) **ANO:** mae yr Beibl .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG

the Bible ...

(67) **ANO:** unrhyw Beibl yn hanodd i
 %aut any.ADJ Bible.N.M.SG stative.STAT difficult.ADJ+H to.PREP
 ddeall .
 understand.V.INFIN+SM

any Bible [is] hard to understand

(68) **MSA:** ond er_S tria gael allan .
 %aut but.CONJ er.IM try.V.2S.IMPER have.V.INFIN+SM out.ADV

but, er, try to get out ...

(69) **ANO:** ie ie mi mi sylwa i .
 %aut yes.ADV yes.ADV I.PRON.1S aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP

yes yes I shall pay it attention

- (70) **MSA:** achos dw i wedi edrych
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN
 amdano fe .
 for.him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM
 because I've looked for it
- (71) **ANO:** ie peidiwch â poeni na .
 %aut yes.ADV stop.V.2P.IMPER with.PREP worry.V.INFIN neg.PRT
 yes, don't worry, no
- (72) **MSA:** mae o yn beth werthfawr
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM valuable.ADJ+SM
 .
 it's a valuable thing [...]
- (73) **ANO:** wel yndy mae o .
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well, yes it is
- (74) **ANO:** un peth fel yna ydy o .
 %aut one.NUM thing.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's a thing like that
- (75) **MSA:** ie dyna fo .
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (76) **ANO:** fel yna .
 %aut like.CONJ there.ADV
 like that
- (77) **MSA:** a mae John_Richards^C a Sian_Richards^C a
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name and.CONJ name and.CONJ
 yr enwau ni i_gyd ni !
 the.DET.DEF names.N.M.PL we.PRON.1P all.ADJ we.PRON.1P
 and there's John Richards and Sian Richards and all our names ... us!
- (78) **MSA:** a wedyn dydy hi ddim .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 and then, she is not
- (79) **MSA:** ond un ni yndy .
 %aut but.CONJ one.NUM we.PRON.1P be.V.3S.PRES.EMPH
 but our one, it is

(80) **ANO:** **mmhm**_S^C .
 %aut mmhm.IM

(81) **ANO:** **mmhm**_S^C .
 %aut mmhm.IM

(82) **MSA:** **a** **wedyn** **dw** **i** **rŵan** **yn**
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S now.ADV stative.STAT
wneud **un** **fi** .
 make.V.INFIN+SM one.NUM I.PRON.1S+SM
 and then, I now am doing mine

(83) **MSA:** **dw** **i** **roid** **enwau** .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL
 I'm putting the names

(84) **MSA:** **a** **dw** **i** **roid** **enwau**
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL
yr **plantod** **wan** .
 the.DET.DEF unk now.ADV
 and I'm putting the names of the children now

(85) **ANO:** **mmm**_S^C .
 %aut mmm.IM

(86) **MSA:** **fel** **bod** **o** **yn** **aros**
 %aut like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN
como^S **fel** **documento**^S .
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES like.CONJ document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG
 so that it remains as ... as a testimony document

(87) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

(88) **ANO:** **fel** **yna** **be** **oedden** **nhw** **yn**
 %aut like.CONJ there.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
wneud **yndy** **hefyd** .
 make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH also.ADV
 that's [...] what they used to do too isn't it

- (89) **ANO:** mae yna lot o Beiblau felly .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP Bibles.N.M.PL so.ADV
 there are a lot of Bibles like that
- (90) **MSA:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 sure
- (91) **MSA:** achos dyna beth oedd y
 %aut cause.N.M.SG that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
 document^S o_blaen cofia .
 document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG before.ADV remember.V.2S.IMPER
 because that's what the testimony document was before, remember
- (92) **ANO:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (93) **MSA:** achos mae yr Beibl^C Colemans^C .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF name name
 because the [...] Colemans' Bible ...
- (94) **ANO:** mmm^C .
 %aut mmm.IM
- (95) **MSA:** mae o yn beth .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 it's something ...
- (96) **MSA:** mae o efo efo Jamie^C oedd
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP with.PREP name be.V.3S.IMPERF
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 Jamie has it
- (97) **MSA:** ond rŵan mae o efo
 %aut but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP
 merched Coleman^C yn Esquel^C dw i
 daughters.N.F.PL name in.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu .
 stative.STAT believe.V.INFIN
 but now it's with the Coleman daughters in Esquel I believe

(98) **ANO:** mmhm_S^C .
 %aut mmhm.IM

(99) **MSA:** a mae fan yna mae yna
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
 bethau ofnadwy o documentos^S mae yn
 things.N.M.PL+SM terrible.ADJ of.PREP document.N.M.PL be.V.3S.PRES stative.STAT
 debyg .
 similar.ADJ+SM

and there, there are some extremely testimony document-like things, probably

(100) **ANO:** aha_S^C ?
 %aut aha.IM

(101) **MSA:** dw i ddim credu bod
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN
 dw i ddim credu bod fi
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 wedi weld o erioed .
 after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN never.ADV

I don't think I've ever seen it

(102) **ANO:** aha_S^C .
 %aut aha.IM

(103) **ANO:** efo pwy mae o ?
 %aut with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

who has it?

(104) **MSA:** efo merched Colemans_S^C .
 %aut with.PREP daughters.N.F.PL name

with the Coleman daughters

(105) **ANO:** aha_S^C .
 %aut aha.IM

(106) **MSA:** wnaethon nhw ofyn am er_S^C
 %aut do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P ask.V.INFIN+SM for.PREP er.IM
 gael ei fenthyg o .
 have.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS lend.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

they asked to borrow it

- (107) **MSA:** efo Jamie^C oedd o .
%aut with.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 Jamie had it
- (108) **ANO:** a dydy o ddim
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 wedi yn ôl ?
after.PREP back.ADV
 and he hasn't had it back?
- (109) **MSA:** a dydy o ddim
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 wedi yn ôl .
after.PREP back.ADV
 and he hasn't had it back
- (110) **ANO:** .
%aut
- (111) **MSA:** wel dyna fo !
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there it is
- (112) **ANO:** dydy o ddim wedi
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP
 gofyn amdano fo chwaith ?
ask.V.INFIN for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S neither.ADV
 he hasn't asked for it either?
- (113) **MSA:** teulu mae o .
%aut family.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 [...] he's family
- (114) **ANO:** ie ie ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (115) **MSA:** dydy ddim bod fel .
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM be.V.INFIN like.CONJ
 it's not as though ...
- (116) **MSA:** teulu oedd yn mynd â .
%aut family.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 [...] family that took [...]

- (117) **ANO:** eu teulu i_gyd ?
 %aut their.ADJ.POSS family.N.M.SG all.ADJ
 their whole family?
- (118) **MSA:** wel gobeithio taw efo ti mae
 %aut well.IM hope.V.INFIN that.CONJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES
 o a ddim efo .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP
 well hopefully it's you that has it and not [...] ...
- (119) **ANO:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (120) **MSA:** ofn ofn bod wedi cael .
 %aut fear.N.M.SG fear.N.M.SG be.V.INFIN after.PREP have.V.INFIN
 I worry that it's been
- (121) **ANO:** a wedi cael aros yn fan
 %aut and.CONJ after.PREP have.V.INFIN wait.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM
 acw tybed ?
 over.there.ADV I.wonder.ADV
 and it's been able to stay there, I wonder?
- (122) **ANO:** oh_S faswn i yn gofyn
 %aut oh.IM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN
 amdano fe .
 for_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM
 oh, I'd ask for it
- (123) **ANO:** dydy o ddim fel .
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM like.CONJ
 it's not as though ...
- (124) **ANO:** dw i yn siarad efo
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP
 hi bob amser .
 she.PRON.F.3S each.PREQ+SM time.N.M.SG
 I speak with her all the time
- (125) **MSA:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes

(126) **ANO:** **mi** **ofynna** **i** **os** **ydy** **o** **os**
%aut I.PRON.1S unk to.PREP if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN if.CONJ
os .
if.CONJ

I'll ask if it's ...

(127) **ANO:** **dydy** **o** **ddim** **hwn**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM this.PRON.M.SG
ydy **o** ?
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

it isn't this, is it?

(128) **ANO:** **mi** **ofynna** **i** .
%aut I.PRON.1S unk to.PREP

I'll ask

(129) **ANO:** **gweld** **be** **ddeith** **hi** **be** **ddeudith** **hi**
%aut see.V.INFIN what.INT unk she.PRON.F.3S what.INT unk she.PRON.F.3S
 .

see what she says

(130) **MSA:** **dw** **i** **wedi** **gofyn** **am** **rei**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM
pethau .
things.N.M.PL

I've asked for some things

(131) **ANO:** **ond** **dydyn** **nhw** **ddim** **ar**
%aut but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM on.PREP
gael .
have.V.INFIN+SM

but they're not available

(132) **MSA:** **ond** **er_S^C** .
%aut but.CONJ er.IM

but, er ...

(133) **ANO:** **aha_S^C** .
%aut aha.IM

(134) **MSA:** **ti** **yn** **deall** ?
%aut you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN

you understand?

- (135) **MSA:** **dyna** **be** **sy** **yn** **bod** .
%aut that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 that's what's wrong
- (136) **ANO:** **aha_S^C** **mae** **yn** **biti** **yn_de** ?
%aut aha.IM be.V.3S.PRES stative.STAT pity.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 aha, pity, eh?
- (137) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (138) **MSA:** .
%aut
- (139) **ANO:** **dach** **chi** **yn** **nabod**
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN
hwn ?
this.PRON.M.SG
 do you know this one?
- (140) **MSA:** **dynion** **familia^S** **del^S** **sur^S** .
%aut men.N.M.PL family.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG
 the men from the family of the south
- (141) **MSA:** **oh_S^C** **ie** **mae** **hwnna** **efo** **efo**
%aut oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN with.PREP with.PREP
Anwen_S^C **dw** **i** **yn** **credu** .
name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 oh yes, Anwen has that, I think
- (142) **ANO:** **yndy** **yndy** ?
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, really?
- (143) **MSA:** **yndy** **mae** **o** **efo** **Anwen_S^C** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP name
 yes, Anwen has it
- (144) **MSA:** **mae** **un** **arall** **sy** **efo** **fi** .
%aut be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM
 there's another one that I've got

- (145) **MSA:** *er*_S^C *una*^S *mae* .
%aut er.IM a.DET.INDEF.F.SG be.V.3S.PRES
 er, one, it's that ...
- (146) **MSA:** *[-spa]* *cien* *cien* *sombreros* *y* *un*
%aut [-spa] hundred.NUM hundred.NUM hat.N.M.PL and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
atuendo .
unk
 one hundred ... one hundred hats and an outfit.
- (147) **ANO:** *ah*_S^C *ie* *ie* *ie* .
%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah, yes, yes.
- (148) **MSA:** *hwnnw* *ddiddorol* *iawn* *hefyd* .
%aut that.PRON.M.SG interesting.ADJ+SM very.ADV also.ADV
 that one [...] very interesting as well
- (149) **ANO:** .
%aut
- (150) **ANO:** *Ioan_Glyn_Owen*_S^C ?
%aut name
- (151) **MSA:** *ia* .
%aut yes.ADV
 yes
- (152) **ANO:** *Isobel*_S^C *Owen*_S^C .
%aut name name
- (153) **ANO:** *er*_S^C *priodas* *yndy* ?
%aut er.IM marriage.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 er, a wedding, isn't it
- (154) **ANO:** *a* *wedyn* *dyma* *fo* *Jacob*_S^C
%aut and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S name
fan *hyn* .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and then, here it is, Jacob here

- (155) **MSA:** **pwý** ?
%aut who.PRON
 who?
- (156) **MSA:** **Jacob_S^C** .
%aut name
- (157) **ANO:** **hwnna** ?
%aut that.PRON.M.SG.SPOKEN
 him?
- (158) **ANO:** **y** **llun** ?
%aut the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the picture?
- (159) **MSA:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (160) **ANO:** **dyn** **y** **llun** ?
%aut be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the man in the picture?
- (161) **MSA:** **dyna** **ti** **ia** .
%aut that.is.ADV you.PRON.2S yes.ADV
 there you are, yes
- (162) **ANO:** **Jacob_S^C** .
%aut name
- (163) **ANO:** **briodas** **efo** **Elin_Mai_Jones_S^C** .
%aut marriage.N.F.SG+SM with.PREP name
 wedding to Elin Mai Jones
- (164) **ANO:** **a** **mi** **aeth** **i** **Australia^S** .
%aut and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST to.PREP name
 and he went to Australia

(165) **ANO:** a dyma enwau yr er_S^C plant i_gyd
 %aut and.CONJ this-is.ADV names.N.M.PL the.DET.DEF er.IM children.N.M.PL all.ADJ
 .

and here are the names of all the children

(166) **MSA:** .
 %aut

(167) **MSA:** a pwys sy wedi wneud
 %aut and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM
 y llyfr yma ?
 the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV

and who's made this book?

(168) **ANO:** er_S^C Romero_S^C .
 %aut er.IM name

(169) **MSA:** dyna ti waith yndy ?
 %aut that-is.ADV you.PRON.2S time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 that's some work, isn't it?

(170) **ANO:** Huw_Tudur_S^C a Romero_S^C ie .
 %aut name and.CONJ name yes.ADV

Huw Tudur and Romero, yes

(171) **MSA:** dyna ti waith .
 %aut that-is.ADV you.PRON.2S time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 that's some work

(172) **ANO:** ie .
 %aut yes.ADV

(173) **ANO:** ond dydy er_S^C er_S^C teulu Nain
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN er.IM er.IM family.N.M.SG name
 Richards_S^C ddim yma .
 name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM here.ADV

but Grandma Richards' family isn't here

(174) **ANO:** Richards_S^C .
 %aut name

(175) **MSA:** dydy teulu Nain Richards_S^C
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN family.N.M.SG name name
 ddim yn y llall chwaith .
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF other.PRON neither.ADV
 Grandma Richards' family isn't in the other one either

(176) **ANO:** dyna fo .
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there you are

(177) **MSA:** neb !
 %aut anyone.PRON
 nobody!

(178) **MSA:** dim un !
 %aut not.ADV one.NUM
 not one!

(179) **ANO:** dyna beth ryfedd yn_de ?
 %aut that_is.ADV thing.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM isn't_it.IM
 that's strange, isn't it?

(180) **MSA:** na ddim Dada_S^C na Mam na neb .
 %aut neg.PRT not.ADV+SM name neg.PRT name neg.PRT anyone.PRON
 there's no Dada or Mother or anyone

(181) **ANO:** aha_S^C .
 %aut aha.IM

(182) **MSA:** dan ni ddim .
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 we're not ...

(183) **ANO:** fan hyn .
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here

(184) **ANO:** **dim_ond** **fan** **hyn** **yma** **er_S^C**
%aut only.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP here.ADV er.IM
Edward_S^C **Glyn_Owen_S^C** **Alexandra_Jones_S^C** **yn_de** **?**
name name name isn't_it.IM

only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?

(185) **MSA:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes

(186) **ANO:** **dach** **chi** **yn** **wybod**
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN+SM
hynna **.**
that.PRON.SP.SPOKEN

you know that

(187) **MSA:** **.**
%aut

(188) **ANO:** **.**
%aut

(189) **ANO:** **wel** **a** **mae** **mae** **Sian** **yn**
%aut well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name stative.STAT
fan **hyn** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

well, and Sian is here

(190) **MSA:** **ie** **.**
%aut yes.ADV

yes

(191) **ANO:** **a** **John_Richards_S^C** **.**
%aut and.CONJ name

and John Richards

(192) **MSA:** **ah_S^C** **dyna** **ti** **.**
%aut ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S

[...] ah, there you are

(193) **ANO:** **yndy** **.**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (194) **MSA:** wel dw i fewn yn y
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF
 llall wrth bod fi yn wraig Alwyn^C_S .
other.PRON by.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT wife.N.F.SG+SM name

well I'm included in the other one, since I'm Alwyn's wife

- (195) **ANO:** aha^C_S ie efo Ellis^C_S a Coleman^C_S .
%aut aha.IM yes.ADV with.PREP name and.CONJ name

aha, yes, with Ellis@s:cy&es and Coleman

- (196) **MSA:** .
%aut

- (197) **ANO:** Ellis^C_S .
%aut name

- (198) **ANO:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (199) **MSA:** er^C_S na Coleman^C_S Rhys_Coleman^C_S .
%aut er.IM neg.PRT name name

er, no, Coleman [...] Rhys Coleman

- (200) **ANO:** .
%aut

- (201) **MSA:** dod fel Coleman^C_S .
%aut come.V.INFIN like.CONJ name

becoming a Coleman ...

- (202) **MSA:** dim wybod mae yn enw cyffredin .
%aut not.ADV know.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES yn.PRT name.N.M.SG common.ADJ

don't know, it's a common name

- (203) **MSA:** merch i yn merch i Coleman^C_S
%aut daughter.N.F.SG to.PREP yn.PRT daughter.N.F.SG to.PREP name

yn_doeidd ?
wasn't_it.IM

[...] was a daughter of Coleman, wasn't she?

- (204) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (205) **MSA:** **Firas_S^C** .
%aut name
- (206) **ANO:** **ia** **Firas_S^C** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV name yes.ADV yes.ADV
 yes, Firas, yes yes
- (207) **ANO:** **mae** **yn** **deud** **fan**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn .
this.ADJ.DEM.SP
 it says here
- (208) **ANO:** **Ioan_Glyn_Owen_S^C** **Isobel_S^C** **su^S** **mujer^S** **y^S**
%aut name name his.ADJ.POSS.MF.23SP.S woman.N.F.SG and.CONJ
y^S **seis^S** **hijos^S** **llegaron^S** **al^S** **Chubut_S^C**
and.CONJ six.NUM son.N.M.PL get.V.3P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name
en^S **mil^S** **ochocientos^S** **setenta^S** **y^S** **cinco^S** .
in.PREP thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL seventy.NUM and.CONJ five.NUM
 "Ioan_Glyn_Owen, Isobel his wife and six sons arrived in Chubut in 1875"
- (209) **MSA:** **[-spa]** **ochocientos** **setenta** **y** **cinco** ?
%aut [-spa] eight_hundred.N.M.PL seventy.NUM and.CONJ five.NUM
 eight hundred seventy five.
- (210) **ANO:** **[-spa]** **setenta** **y** **sí** **sí** .
%aut [-spa] seventy.NUM and.CONJ yes.ADV yes.ADV
 seventy yes yes .
- (211) **ANO:** **Ioan_Glyn_Owen_S^C** **bisabuelo^S** .
%aut name unk
 Ioan_Glyn_Owen great-grandfather.
- (212) **MSA:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes

- (213) **MSA:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes
- (214) **ANO:** [-spa] **bisabuelo** **suyo** .
 %aut [-spa] unk of_his.ADJ.POSS.MF.23SP.M.S
 his great-grandfather.
- (215) **MSA:** **ia** **setenta**^S .
 %aut yes.ADV seventy.NUM
 yes, seventies.
- (216) **ANO:** **ie** **ti** **yn** **deall** ?
 %aut yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN
 yes, you understand?
- (217) **ANO:** **er**_S^C .
 %aut er.IM
- (218) **ANO:** **tuvieron**^S **chacra**^S **en**^S **Tair_Helygen**_S^C .
 %aut have.V.3P.PAST unk in.PREP name
 they had a farm in Tair Helygen .
- (219) **MSA:** **sí**^S **yn** **y** **Dyffryn** .
 %aut yes.ADV in.PREP the.DET.DEF name
 yes, in the Valley
- (220) **ANO:** **en**^S **Tres_Sauces**_S^C **cerca**^S
 %aut in.PREP name hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV
de **Rawson**_S^C .
 be.IM+SM name
 in Tres.Sauces, near Rawson
- (221) **ANO:** **más**^S **tarde**^S **vivieron**^S **en** **donde**^S **actualmente**^S
 %aut more.ADV late.ADV live.V.3P.PAST where.REL presently.ADV be.V.23S.PRES
está^S **casa**^S **Lloyd**_S^C **avenida**^S
 house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES name avenue.N.F.SG name
Fontana_S^C .

later they lived in Trelew where is currently the Lloyd house, Fontana avenue

- (222) **ANO:** [-spa] abrieron allí una pensión
 %aut [-spa] open.V.3P.PAST there.ADV a.DET.INDEF.F.SG pension.N.F.SG
 familiar .
 family.ADJ.M.SG

there they opened a family bed and breakfast

- (223) **ANO:** su^S hija^S Laura_Mai^C casada^S
 %aut his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daughter.N.F.SG name marry.V.F.SG.PASTPART
 con^S John_David_Prys^C tuvo^S la^S primera^S
 with.PREP name have.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG
 casa^S de^S té^S en^S Gaiman^C .
 house.N.F.SG of.PREP tea.N.M.SG in.PREP name

his daughter, Laura Mai, married with John David Prys, had the fist tea house in Gaiman

- (224) **ANO:** [-spa] y también el primer hotel
 %aut [-spa] and.CONJ too.ADV the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG hotel.N.M.SG
 donde ahora funciona la escuela
 where.REL now.ADV work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 de música .
 of.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG

and also the first hotel where the music school is now

- (225) **ANO:** cuando^S el^S presidente^S Roca^C visitó^S
 %aut when.CONJ the.DET.DEF.M.SG president.N.M.SG name visit.V.3S.PAST
 el^S territorio^S en^S mil^S ochocientos^S
 the.DET.DEF.M.SG territory.N.M.SG in.PREP thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL
 noventa^S y^S nueve^S fue^S agasajado^S en^S este^S
 ninety.NUM and.CONJ nine.NUM be.V.3S.PAST unk in.PREP East.N.M.SG
 hotel^S con^S un^S almuerzo^S .
 hotel.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG

when President Roca visited the place in eighteen ninety nine he was a guest of honor in this hotel, and there was a lunch for him.

- (226) **ANO:** [-spa] había muchos
 %aut [-spa] have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL
 invitados .
 invite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]invite.V.M.PL.PASTPART

there were many guests

- (227) **ANO:** y^S diez^S plwmpwdins de^S postre^S .
 %aut and.CONJ ten.NUM unk of.PREP dessert.N.M.SG

and ten plum puddings for dessert

- (228) **MSA:** .
 %aut

- (229) **ANO:** *entre^S tantos^S viajeros^S que^S allí^S*
%aut between.PREP so_much.ADJ.M.PL traveller.N.M.PL that.PRON.REL there.ADV
se^S alojaron^S se^S menciona^S
self.PRON.REFL.MF.23SP billet.V.3P.PAST self.PRON.REFL.MF.23SP mention.V.23S.PRES
a^S un^S Lord_Cavendish^C con^S opiniones^S culinarias^S
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG name with.PREP opinion.N.F.PL unk
y^S dos^S hombres^S y^S una^S mujer^S
and.CONJ two.NUM man.N.M.PL and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG
que^S resultaron^S ser^S miembros^S de^S la^S
that.PRON.REL result.V.3P.PAST be.V.INFIN member.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG
banda^S Butch_Cassidy^C .
band.N.F.SG name

among so many travellers that stayed at this hotel, it is mentioned a Lord with culinary opinions and two men and a woman that happened to be members of Butch_Cassidy's band

- (230) **ANO:** *a^S su^S partida^S dejaron^S un^S*
%aut to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S game.N.F.SG let.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG
manso^S pony^S de^S regalo^S .
unk unk of.PREP gift.N.M.SG

when they left, they left a docile pony as a present

- (231) **ANO:** *Butch_Cassidy^C .*
%aut name

- (232) **MSA:** *ia .*
%aut yes.ADV
 yes [...] ...

- (233) **ANO:** *[-spa] pistolero .*
%aut [-spa] unk
 gunman

- (234) **MSA:** *[-spa] pistolero .*
%aut [-spa] unk
 gunman

- (235) **ANO:** *ia .*
%aut yes.ADV
 yes, [...]

- (236) **ANO:** *ia wir andros o o*
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM exceptionally.ADV of.PREP of.PREP
waith .
work.N.M.SG+SM
 yes indeed, an awful lot of work

- (237) **MSA:** **oh_S** **dim_ond** **hwanna** .
%aut oh.IM only.ADV that.PRON.M.SG.SPOKEN
 oh, just that
- (238) **MSA:** **mae** **hwanna** **wedi** **cael** **ei**
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
ysgrifennu yn well na yr llall .
write.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM neg.PRT the.DET.DEF other.PRON
 that's been written better than the other one
- (239) **ANO:** **yndy** ?
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 has it?
- (240) **MSA:** **mae** **yr** **llall** **yn** **er_S** **yn** **sgwennu**
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yn.PRT er.IM stative.STAT write.V.INFIN
yn .
yn.PRT
 the other's written "bam! bam! bam!"
- (241) **MSA:** **ond** **er_S** **os** **wyt** **ti** **isio** **cael**
%aut but.CONJ er.IM if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG have.V.INFIN
gwybod **pwyl** **ydy** **rywun** **i** **pwyl**
know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP who.PRON
wyt **ti** **yn** **dod** **ah_S** **wel** **mae**
be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN ah.IM well.IM be.V.3S.PRES
yna .
there.ADV
 but if you want to find out who someone is who you come from, then, well [...], it's there.
- (242) **ANO:** **o** **le** .
%aut of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 from where
- (243) **ANO:** **mae** **yna** .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV
 it's there
- (244) **MSA:** **mae** **yna** **i** **ti** **yn**
%aut be.V.3S.PRES there.ADV to.PREP you.PRON.2S stative.STAT
gall .
be_able.V.3S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER[or]sane.ADJ+SM
 it's there for you, straight

(245) **ANO:** yndy yndy wel dyna fo !
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, yes, well there you are

(246) **ANO:** .
%aut

(247) **MSA:** ond os .
%aut but.CONJ if.CONJ
 but if ...

(248) **MSA:** dydy dydy teulu ni
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN family.N.M.SG we.PRON.1P
ddim yndy ?
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 our family isn't, is it?

(249) **MSA:** .
%aut

(250) **ANO:** oh_S^C Richards_S^C Richards_S^C John_Richards_S^C .
%aut oh.IM name name name
 oh, Richards, John Richards

(251) **ANO:** no^S no^S ddim .
%aut not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 no, [he's] not

(252) **ANO:** ia wir .
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed

(253) **ANO:** wel dyna fo .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there it is

(254) **MSA:** buest ti yn eisteddfod ?
%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S yn.PRT cultural.festival.N.F.SG
 were you at the eisteddfod?

- (255) **ANO: do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes
- (256) **MSA: do** ?
%aut yes.ADV.PAST
 yes?
- (257) **MSA: gest ti hwyl** ?
%aut get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S fun.N.F.SG
 did you have fun?
- (258) **ANO: wel oedd o yn er^C_S** .
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT er.IM
 well, it was, er ...
- (259) **ANO: mi es i eisteddfod** .
%aut aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S cultural.festival.N.F.SG
 I went to the eisteddfod
- (260) **ANO: ond ond dw i ddim yn sefyll trwy yr amser yn eisteddfod** .
%aut but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT stand.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG yn.PRT cultural.festival.N.F.SG
 but I don't stand all the time at an eisteddfod
- (261) **MSA: trwy yr amser** .
%aut through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 all the time
- (262) **ANO: mae rywun yn braidd yn yn dueddu blino wrthyn nhw** .
%aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT rather.ADV yn.PRT stative.STAT tend.to.V.INFIN+SM tire.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 you somewhat tend to get tired out by them
- (263) **MSA: braidd yn hir rŵan** .
%aut rather.ADV stative.STAT long.ADJ now.ADV
 [...] rather long now
- (264) **MSA: yn ormod** .
%aut yn.PRT too_much.QUANT+SM
 too much

- (265) **ANO:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (266) **MSA:** **braidd** .
%aut rather.ADV
 ...somewhat
- (267) **ANO:** **gorffen** **am** **er_S^C** **hanner** **wedi** **un** **o**
%aut complete.V.2S.IMPER for.PREP er.IM half.N.M.SG after.PREP one.NUM of.PREP
gloch **y** **bore** **dydd** **Sul** .
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 finishing at half past one in the morning on Sunday
- (268) **ANO:** **pan** **deg** **deg** **awr** **deuddeg** **awr** .
%aut when.CONJ ten.NUM ten.NUM hour.N.F.SG twelve.NUM hour.N.F.SG
 when ...ten hours, eleven hours
- (269) **ANO:** **mae** **yna** **mae** **yn** **ormod** .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT too_much.QUANT+SM
 it's too much
- (270) **MSA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (271) **ANO:** **a** **dw** **i** **ddim** **credu** **bod**
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN
o **wedi** **bod** **mor** **er_S^C** **um_S^C** **hyfryd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN so.ADV er.IM um.IM delightful.ADJ
â **â** **mae** **o**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **arfer** **bod** **blwyddyn** **yma** .
stative.STAT use.V.INFIN be.V.INFIN year.N.F.SG here.ADV
 and I don't think it's been so lovely as it usually is this year
- (272) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you are
- (273) **ANO:** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **a**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ
maen **nhw** **yn** .
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 they go and they ...

- (274) **ANO:** a peth arall yr un nos
 %aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ the.DET.DEF one.NUM night.N.F.SG
 Sadwrn hynny oedd pen_blwydd Gary_S^C .
 Saturday.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name
 and another thing, the same Saturday night as that was Gary's birthday
- (275) **MSA:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (276) **ANO:** oedd o yn Trelew_S^C .
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name
 he was in Trelew
- (277) **MSA:** ah_S^C dyna ti .
 %aut ah.IM that.is.ADV you.PRON.2S
 ah, there you are
- (278) **ANO:** a wedyn mi fuon ni
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 yn cael swper .
 stative.STAT have.V.INFIN supper.N.MF.SG
 and then we had dinner
- (279) **ANO:** fo a a Katia_S^C .
 %aut he.PRON.M.3S and.CONJ and.CONJ name
 him and Katia
- (280) **MSA:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 right
- (281) **ANO:** a Linda_S^C a fi mi oedden
 %aut and.CONJ name and.CONJ I.PRON.1S+SM aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn cael swper .
 we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN supper.N.MF.SG
 and Linda and me, we had dinner
- (282) **MSA:** .
 %aut

(283) **ANO:** **ac** **ar_ôl** **swper** **mi** **es** **i**
%aut and.CONJ after.PREP supper.N.MF.SG aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S
yn_ôl **i** **yr** **er_S^C** .
back.ADV to.PREP the.DET.DEF er.IM

and after dinner I went back to the, er ...

(284) **MSA:** **welaist** **ti** **yr** **?**
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF

did you see the [...] ?

(285) **ANO:** **er_S^C** **eh_S^C** **?**
%aut er.IM eh.IM

(286) **MSA:** **welaist** **ti** **yr** **er_S^C** **?**
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF er.IM

did you see the [...]?

(287) **ANO:** **na** .
%aut neg.PRT

no.

(288) **MSA:** **na** **welaist** **ti** **ddim** **?**
%aut who_not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM

no, you didn't see ... ?

(289) **ANO:** **y** **seremoni** **?**
%aut the.DET.DEF ceremony.N.F.SG

the ceremony?

(290) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(291) **ANO:** **[-spa]** **no** **no** .
%aut [-spa] not.ADV not.ADV

no

(292) **MSA:** **aha_S^C** .
%aut aha.IM

- (293) **ANO:** [-spa] no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV

no

- (294) **ANO:** er_S^C welais i ddim hynny achos
 %aut er.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM that.PRON.SP cause.N.M.SG
 um_S^C gyrraeson ni rhy hwyr .
 um.IM arrive.V.13P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P too.ADJ late.ADJ

I didn't see that because ... we arrived too late

- (295) **ANO:** oedd ry hwyr pan aethon
 %aut be.V.3S.IMPERF too.ADJ+SM late.ADJ when.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN
 ni fewn .
 we.PRON.1P in.PREP+SM

it was too late when we went in

- (296) **ANO:** ac ond dyna fo .
 %aut and.CONJ but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

but there it is

- (297) **ANO:** mi welson ni yr er_S^C .
 %aut aff.PRT see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P the.DET.DEF er.IM

we saw the ...

- (298) **MSA:** a er_S^C faint oedd Gary_S^C yn
 %aut and.CONJ er.IM size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
 gael rwan hefyd ?
 have.V.INFIN+SM now.ADV also.ADV

and how old was Gary having now too?

- (299) **ANO:** chwedeg .
 %aut unk

sixty

- (300) **ANO:** dyna pam oedd yn yn beth
 %aut that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF yn.PRT stative.STAT thing.N.M.SG+SM
 pwysig .
 important.ADJ

that's why it was important

- (301) **MSA:** ah_S^C chwedeg rwan .
 %aut ah.IM unk now.ADV

ah, [...] sixty now

- (302) **ANO:** **chwedeg** .
%aut unk
 sixty
- (303) **ANO:** **pedwar_deg naw yndy yndy** .
%aut forty.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 [...] '49, yes
- (304) **MSA:** **oh_S dyna ti** .
%aut oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S
 oh, there we are
- (305) **ANO:** **ie ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes
- (306) **MSA:** **chwedeg** .
%aut unk
 sixty
- (307) **ANO:** **mmhm_S** .
%aut mmhm.IM
- (308) **MSA:** **dw i yn cofio fel**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN like.CONJ
fasen ni ddoe yli .
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P yesterday.ADV you_know.IM.SPOKEN
 [...] I remember it like we were [...] yesterday, you see
- (309) **MSA:** **fi a Elen_S mynd ar gefn**
%aut I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM
ceffylau .
horses.N.M.PL
 me and Elen going on horseback
- (310) **MSA:** **lle Mam_S** .
%aut where.INT[or]place.N.M.SG name
 [...] Mother's place
- (311) **MSA:** **achos fan hyn fe**
%aut cause.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP what.INT+SM
ganwyd ti .
be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S
 because you were born here

- (312) **MSA:** **er**_S^C **ganwyd** **ti** .
%aut er.IM be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S
 er, [...] you were born [...]
- (313) **ANO:** **ganwyd** **Gary**_S^C .
%aut be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM name
 ... Gary was born
- (314) **ANO:** **a** **Gary** **hefyd** ?
%aut and.CONJ name also.ADV
 and Gary too?
- (315) **MSA:** **do** **do** .
%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes
- (316) **ANO:** **na** **fi** **fi** **fan**
%aut neg.PRT I.PRON.1S+SM I.PRON.1S+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn .
this.ADJ.DEM.SP
 no, me here
- (317) **MSA:** **ganwyd** **Gary**_S^C .
%aut be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM name
 Gary was born
- (318) **MSA:** **ganwyd** **Gary**_S^C **dw** **isio**
%aut be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM name be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG
deud .
say.V.INFIN.SPOKEN
 I mean [when] Gary was born
- (319) **ANO:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM
- (320) **MSA:** **Gary**_S^C .
%aut name
- (321) **MSA:** **yn** **mis** **octubre**^S .
%aut yn.PRT month.N.M.SG October.N.M.SG
 in October

(322) **ANO: Hydref** .
 %aut October.N.M.SG

October

(323) **MSA: fi a Elen_S mynd ar cefn ceffylau**
 %aut I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG horses.N.M.PL
i lle Mam_S .
 to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name

me and Elen going on horseback to Mother's place

(324) **MSA: a fan hynny oedd**
 %aut and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
oedd er_S oedd Bill_S yn y gwely eto
 be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG again.ADV
a a Gary_S .
 and.CONJ and.CONJ name

and there, Bill was in bed again, and Gary

(325) **ANO: oeddwn ni yna oeddwn ni yna**
 %aut be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV
yn y gwely hefyd .
 in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG also.ADV

I was there in bed as well

(326) **MSA: wel oeddet ti hefyd .**
 %aut well.IM be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S also.ADV

well, you were too

(327) **ANO: oeddwn i yn y gwely .**
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG

I was in bed

(328) **ANO: achos oeddwn i newydd ddod yn ôl**
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ come.V.INFIN+SM back.ADV
o Buenos Aires_S oeddwn i .
 from.PREP name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

because I'd just come back from Buenos Aires

(329) **MSA: oeddet ti ddeg oed .**
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S ten.NUM+SM age.N.M.SG

you were ten years old

- (330) **ANO:** yn ddeg oed a wedi cael
 %aut stative.STAT ten.NUM+SM age.N.M.SG and.CONJ after.PREP have.V.INFIN
 varicela^S .
 unk
 ten years old, and had had chickenpox
- (331) **MSA:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (332) **ANO:** a yn y gwely oeddwn i .
 %aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and I was in bed
- (333) **ANO:** ie fi yn cofio yn iawn .
 %aut yes.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 yes I remember alright
- (334) **ANO:** dach chi ddim yn cofio
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 hynny ?
 that.PRON.SP
 you don't remember that?
- (335) **ANO:** [-spa] no no no !
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no
- (336) **MSA:** na !
 %aut neg.PRT
 no!
- (337) **MSA:** oedd yna ti wir .
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV you.PRON.2S truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 there you were, really
- (338) **ANO:** ond wir i ti
 %aut but.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S
 dw i yn cofio yn iawn .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 but, honestly, I remember alright
- (339) **ANO:** [-spa] no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 no, no

- (340) **MSA:** .
%aut
- (341) **ANO:** **ie** **ac** **um_S^C** .
%aut yes.ADV and.CONJ um.IM
 yes, and um ...
- (342) **ANO:** **wel** **dyna** **fo** .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there you are
- (343) **ANO:** **oedd** **cael** **ei** **chwedeg** .
%aut be.V.3S.IMPERF have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS unk
 he was having his sixtieth
- (344) **ANO:** **a** **mae** **er_S^C** **Paloma_S^C** **yn** **abogada^S** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES er.IM name yn.PRT solicitor.N.F.SG
 and Paloma is a lawyer
- (345) **MSA:** **yn** **abogada^S** !
%aut yn.PRT solicitor.N.F.SG
 a lawyer!
- (346) **ANO:** **yndy** **yndy** **yndy** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes she is
- (347) **MSA:** **Paloma_S^C** **ydy** **yr** **ail** .
%aut name be.V.3S.PRES the.DET.DEF second.ORD
 Paloma is the second one
- (348) **ANO:** .
%aut
- (349) **MSA:** **yr** **ail** **ferch** ?
%aut the.DET.DEF second.ORD daughter.N.F.SG+SM
 the second daughter?
- (350) **ANO:** **ie** **yr** **ail** **ie** .
%aut yes.ADV the.DET.DEF second.ORD yes.ADV
 yes, the second, yes

- (351) **MSA:** yn abogada^S !
 %aut yn.PRT solicitor.N.F.SG
 a lawyer!
- (352) **ANO:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (353) **ANO:** cyfreithiwr .
 %aut lawyer.N.M.SG
 a lawyer
- (354) **MSA:** honna ydy yr y brifenw hi
 %aut claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF unk she.PRON.F.3S
 .
 she's the good name she has
- (355) **ANO:** iawn !
 %aut OK.ADV
 right!
- (356) **MSA:** honna honna
 %aut claim.V.2S.IMPER that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES
 ydy yr .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 [...] she, she's the ...
- (357) **ANO:** oh^C mae o !
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 oh, he's [...]!
- (358) **ANO:** maen nhw ddau fel brawd
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P two.NUM.M+SM like.CONJ brother.N.M.SG
 a chwaer .
 and.CONJ sister.N.F.SG
 the two of them are like brother and sister
- (359) **MSA:** hwnna ydy yr .
 %aut that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 that's the [...] ...

(360) **ANO:** wel maen nhw yn cael hwyl
 %aut well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN fun.N.F.SG
 efo ei_gilydd .
 with.PREP each_other.PRON.3SP

well, they have fun together

(361) **MSA:** .
 %aut

(362) **MSA:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes

(363) **ANO:** maen nhw maen nhw
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 maen nhw yn debyg un i
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT similar.ADJ+SM one.NUM to.PREP
 yr llall .
 the.DET.DEF other.PRON

they're similar to one another

(364) **ANO:** dyna be sy yn bod .
 %aut that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN

that's what's wrong

(365) **MSA:** na .
 %aut neg.PRT

no

(366) **ANO:** yndy yndy achos mae .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH cause.N.M.SG be.V.3S.PRES

yes, because ...

(367) **MSA:** dydy hi ddim yn
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
 briod nag ydy ddi ?
 married.ADJ+SM neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT

she isn't married is she?

(368) **ANO:** nag ydy .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES

no

- (369) **ANO:** nag ydy nag ydy .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no she isn't
- (370) **ANO:** a mae yn gweithio yn tribunales^S .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT court.N.M.PL
 and she works in court.
- (371) **MSA:** er_S^C be ?
 %aut er.IM what.INT
 what?
- (372) **ANO:** mae yn gweithio yn yn yn yn yn yn
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT yn.PRT yn.PRT yn.PRT yn.PRT
 yn y yn tribunales^S .
 in.PREP the.DET.DEF yn.PRT court.N.M.PL
 she works in court.
- (373) **ANO:** yndy yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she does
- (374) **MSA:** oh_S^C dyna ti .
 %aut oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S
 oh, that's [...]
- (375) **ANO:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, that's it
- (376) **MSA:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, that's it
- (377) **MSA:** mae yn iawn ?
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 she's alright?
- (378) **ANO:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes [...]

- (379) **MSA:** mae yn iawn ?
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 she's alright?
- (380) **ANO:** yndy wir .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM
 yes indeed
- (381) **MSA:** mae yn iawn .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 she's alright
- (382) **ANO:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (383) **MSA:** dyna ti wir .
 %aut that.is.ADV you.PRON.2S truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM
 there you go
- (384) **ANO:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (385) **ANO:** a dyna fo .
 %aut and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there it is
- (386) **MSA:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 good
- (387) **MSA:** dyna tipyn cant chwedeg .
 %aut that.is.ADV little.bit.N.M.SG hundred.N.M.SG unk
 that's a bit [...] 160 [...]
- (388) **ANO:** ond oeddwn i yn falch .
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM
 but I was glad
- (389) **MSA:** yn yn yn Trelew^C mae ie ?
 %aut yn.PRT yn.PRT in.PREP name be.V.3S.PRES yes.ADV
 [...] is in Trelew, right?

- (390) **ANO:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (391) **ANO:** **yn** **Trelew**_S^C .
%aut in.PREP name
 in Trelew
- (392) **ANO:** **yn** **fan** **yna** **mae** **hi** **a**
%aut stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ
yr **dwy** **ferch** **yndy** ?
the.DET.DEF two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 there, there's her and the two girls, isn't there?
- (393) **MSA:** .
%aut
- (394) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we are
- (395) **ANO:** **a** **Gary**_S^C .
%aut and.CONJ name
 and Gary ...
- (396) **MSA:** **wel** **mae** **mae** **o** **yn**
%aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
daid **hefyd** **yndy** ?
grandfather.N.M.SG+SM also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 well, he's a grandfather too, isn't he?
- (397) **ANO:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (398) **MSA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (399) **ANO:** **yndy** **yndy** **ers** **ryw** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ some.PREQ+SM
 yes, yes, since ...

- (400) **MSA:** **ers** .
%aut since.ADJ
 since ...
- (401) **ANO:** **er_S^C** **misoedd** .
%aut er.IM months.N.M.PL
 ... months
- (402) **MSA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (403) **ANO:** **misoedd** **yndy** .
%aut months.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH
 months, yes
- (404) **ANO:** **a** **dyna** **fo** .
%aut and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and there it is ...
- (405) **ANO:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **be** **mae**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
o **meddwl** **wneud** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 I don't know what he's thinking of doing
- (406) **ANO:** **os** **ydy** **o** **mynd** **i** **ddod**
%aut if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM
i **fyw** **yn** **Trelew_S^C** **neu** **na** .
to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name or.CONJ neg.PRT
 whether he's going to come to live in Trelew or not
- (407) **ANO:** **gawn** **ni** **weld** .
%aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (408) **ANO:** **achos** **er_S^C** **dw** **i** **ddim** **credu**
%aut cause.N.M.SG er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN
fydd **o** **yn** **sefyll** **llawer** **o**
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT stand.V.INFIN many.QUAN of.PREP
amser .
time.N.M.SG
 because I don't think he'll stand for much time

- (409) **MSA:** yn fan acw ie ?
 %aut stative.STAT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV yes.ADV
 over there, yes?
- (410) **ANO:** na na dim_ond .
 %aut neg.PRT neg.PRT only.ADV
 no, no only ...
- (411) **MSA:** achos ydy o ydy
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES
 o yn gweithio rŵan ?
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN now.ADV
 because is he working now?
- (412) **ANO:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (413) **MSA:** yndy mae o yn
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 weithio .
 work.V.INFIN+SM
 yes, he's working ...
- (414) **ANO:** mae o yn ymddeol .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT retire.V.INFIN
 he is retired
- (415) **ANO:** ond er_S^C mae fo cael gyflog .
 %aut but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S have.V.INFIN wage.N.MF.SG+SM
 but he does get a wage
- (416) **ANO:** er_S^C wel ychydig iawn o gyflog mae
 %aut er.IM well.IM a_little.QUAN OK.ADV of.PREP wage.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES
 yn cael .
 stative.STAT have.V.INFIN
 well, it's very little pay that he gets ...
- (417) **MSA:** oh_S^C ie mae o yn er_S^C mae
 %aut oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT er.IM be.V.3S.PRES
 yn .
 yn.PRT
 oh, yes he's a [...]

- (418) **ANO:** ond mae mae yna waith
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 arall yw o .
 other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

but there's other work, it is

- (419) **MSA:** mae mae jubilación^S mae o
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES retirement.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi cael hi ?
 after.PREP have.V.INFIN she.PRON.F.3S

the retirement, he's had it?

- (420) **ANO:** yndy yndy yndy yndy
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yndy ers ryw wyth mlynedd yn ôl .
 be.V.3S.PRES.EMPH since.ADJ some.PREQ+SM eight.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV

yes, yes, since about eight years ago

- (421) **MSA:** wel ia debyg iawn .
 %aut well.IM yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV

well yes, probably

- (422) **ANO:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes

- (423) **ANO:** ond dydy hwnna ddim yn
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT
 digon i i fyw .
 enough.QUAN to.PREP to.PREP live.V.INFIN+SM

but that's not enough to live [...] ...

- (424) **MSA:** wel nag ydy debyg iawn
 %aut well.IM neg.PRT be.V.3S.PRES similar.ADJ+SM very.ADV
 wir .
 truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

well no, probably not

- (425) **ANO:** [-spa] no !
 %aut [-spa] not.ADV

no!

- (426) **ANO:** a wedyn mae o yn er^C_S
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT er.IM
 mae o yn wneud gwaith arall
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG other.ADJ
 .

and then he's doing other work

- (427) **ANO:** a efo rhwng y ddau peth
 %aut and.CONJ with.PREP between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM thing.N.M.SG
 wel mae o .
 well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

and between the two things, well, he does

- (428) **MSA:** wel fydd o .
 %aut well.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

well, he'll be ...

- (429) **ANO:** a mynd ymlaen bob ychydig .
 %aut and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV each.PREQ+SM a.little.QUAN

and moving on every now and then

- (430) **ANO:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

but there you are

- (431) **ANO:** gawn ni weld be wneith
 %aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM what.INT do.V.3S.FUT+SM
 o yndy ?
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH

we'll see what he does, won't we?

- (432) **ANO:** dan ni ddim .
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM

we don't [...] ...

- (433) **MSA:** wel ie mae yr dwy ferch
 %aut well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM
 yn byw yn fan hyn ?
 stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

well yes, both girls are living here?

- (434) **ANO:** yn Trelew^C_S .
 %aut in.PREP name

in Trelew

(435) **MSA:** yn Trelew^C ?
 %aut in.PREP name

in Trelew?

(436) **ANO:** yn Trelew^C yndyn .
 %aut in.PREP name be.V.3P.PRES.EMPH

in Trelew, yes

(437) **MSA:** wel dyna fo fel yna ydy .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES

well, there you go, that's how it is

(438) **ANO:** achos oedd y yr um^C Paloma^C
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM name
 yn .
 yn.PRT

because Paloma was in ...

(439) **ANO:** yn Comodoro^C oedd hi yn byw .
 %aut in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN

she lived in Comodoro

(440) **MSA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(441) **ANO:** ond mae hi ers flwyddyn yn ôl
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S since.ADJ year.N.F.SG+SM back.ADV
 yn Trelew^C .
 in.PREP name

but she's been back in Trelew for a year

(442) **ANO:** a fan yna mae wedi gorffen
 %aut and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN
 astudio .
 study.V.INFIN

and she's finished studying there

(443) **MSA:** ah^C dyna ti iawn yndy ?
 %aut ah.IM that.is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

ah, there you are, ok isn't it?

- (444) **ANO:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (445) **MSA:** dyna ti .
 %aut that_is.ADV you.PRON.2S
 there you are
- (446) **MSA:** a farmacéutica^S ydy yr llall ie
 %aut and.CONJ pharmaceutical.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yes.ADV
 ?
 and the other one's a pharmacist, right?
- (447) **ANO:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (448) **ANO:** a wedyn oh^C mae yr ddwy
 %aut and.CONJ afterwards.ADV oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM
 yn iawn .
 stative.STAT OK.ADV
 and so, oh, they're both alright
- (449) **MSA:** iawn .
 %aut OK.ADV
 right
- (450) **MSA:** .
 %aut
- (451) **ANO:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (452) **MSA:** ardderchog .
 %aut excellent.ADJ
 excellent
- (453) **ANO:** ia wir .
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed

(454) **ANO: felly mae .**
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES

that's how it is

(455) **ANO: oeddwn i yn um^C meddwl er^C am er^C
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT um.IM think.V.INFIN er.IM for.PREP er.IM
 be basen ni yn yn siarad er^C
 what.INT be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT talk.V.INFIN er.IM
 heddiw .
 today.ADV**

I was thinking about what we would talk about today

(456) **ANO: a oeddwn i yn cofio pan
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ
 oeddwn i yn mynd i yr ysgol
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 y plant bach yn y yn y
 the.DET.DEF children.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 yn yr er^C ffarm mynd ar gefn
 in.PREP the.DET.DEF er.IM farm.N.F.SG go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM
 ceffyl i yr ysgol .
 horse.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG**

and I was remembering when I used to go to school, the little children on the farm going on horseback to school

(457) **ANO: fi a Florence^C .**
 %aut I.PRON.1S+SM and.CONJ name

me and Florence

(458) **MSA: a Florence^C .**
 %aut and.CONJ name

and Florence

(459) **ANO: a Florence^C ie .**
 %aut and.CONJ name yes.ADV

and Florence, yes

(460) **ANO: oedd yna dau geffyl efo ni .**
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.M horse.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P

we had two horses

(461) **ANO: ac er^C cychwyn yn bore yn
 %aut and.CONJ er.IM start.V.INFIN yn.PRT morning.N.M.SG stative.STAT
 gynnar .
 early.ADJ+SM**

and starting off early in the morning

- (462) **ANO:** a er_S^C er_S^C mynd â yr yr er_S^C
 %aut and.CONJ er.IM er.IM go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM
 yr y dillad ysgol yn mewn bag .
 the.DET.DEF the.DET.DEF clothes.N.M.PL school.N.F.SG yn.PRT in.PREP bag.N.M.SG

and taking the school clothes in a bag

- (463) **MSA:** ie !
 %aut yes.ADV

yes!

- (464) **ANO:** a wisgo yr yr .
 %aut and.CONJ dress.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF

and wearing the ...

- (465) **ANO:** oedd Mam wedi er_S^C golchi nhw a
 %aut be.V.3S.IMPERF name after.PREP er.IM wash.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ
 smwddio nhw a startsio nhw .
 iron.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ unk they.PRON.3P

Mam had washed them and ironed them and starched them

- (466) **MSA:** mae yn siwr siwr bod wedi .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ sure.ADJ be.V.INFIN after.PREP

I'm sure she had

- (467) **ANO:** a wedyn oedd bopeth yn wyn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM yn.PRT unk
 ac yn lân i yr dim
 and.CONJ stative.STAT clean.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG
 yndy .
 be.V.3S.PRES.EMPH

and then everything was white and clean, completely, right

- (468) **ANO:** a fan hynny oedden
 %aut and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni tan os dw i yn
 we.PRON.1P until.PREP if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 cofio yn iawn tan tua tri o
 remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV until.PREP towards.PREP three.NUM.M of.PREP
 gloch pnawn oedd hi .
 bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and there we were until, if I remember right it was until about three in the afternoon

- (469) **ANO:** oedden ni yn aros naw
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN nine.NUM
 o naw tan tri
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP nine.NUM until.PREP three.NUM.M
 rywbeth fel yna oedd .
 something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF

we stayed from nine until three, something like that, it was

- (470) **MSA:** siwr o fod achos buest ti
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S
 oeddet ti yn dod yn aml
 be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ
 i aros efo ni .
 to.PREP wait.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P

I'm sure, because you used to come often to stay with us

- (471) **MSA:** aton ni yn doeddet ti ?
 %aut unk we.PRON.1P yn.PRT unk you.PRON.2S

to us in [. . .], didn't you?

- (472) **ANO:** oeddwn .
 %aut be.V.1S.IMPERF

yes

- (473) **MSA:** oeddet ti yn dod .
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN

you used to come

- (474) **ANO:** yn oeddwn yn y gaea .
 %aut yn.PRT be.V.1S.IMPERF yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM

yes, in the winter

- (475) **MSA:** yn y gaea ?
 %aut yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM

in the winter?

- (476) **ANO:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (477) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (478) **ANO:** **si^S** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (479) **MSA:** **ie** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
hynny .
that.PRON.SP
 yes, I remember that
- (480) **ANO:** **mis** **Gorffennaf** **oedd** .
%aut month.N.M.SG July.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 it was July [...]
- (481) **MSA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (482) **MSA:** **dyna** **ti** **ryfedd** .
%aut that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ+SM
 that's strange [...] ...
- (483) **ANO:** **wel** **oeddwn** **i** **mynd** **i**
%aut well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP
le **Nain** **hefyd** .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name also.ADV
 well, I used to go to Grandma's house too
- (484) **MSA:** **dydy** **dydy** **dydy**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN
yr **er^C** **plant** **ddim** **yn** **wneud**
the.DET.DEF er.IM children.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM
hwnna **nawr** **nag** **ydyn** ?
that.PRON.M.SG.SPOKEN now.ADV neg.PRT be.V.3P.PRES
 children don't do that now, do they?
- (485) **ANO:** **na** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (486) **MSA:** **dim** **fel** **yna** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV like.CONJ there.ADV
 not like that

- (487) **ANO:** na wel amser hynny oedd mynd
 %aut neg.PRT well.IM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN
 i mynd i le Anti Annie^C_S
 to.PREP go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name name
 tŷ Alwyn^C_S a mynd i am ryw
 house.N.M.SG name and.CONJ go.V.INFIN to.PREP for.PREP some.PREQ+SM
 deg ddiwrnod i le Nain .
 ten.NUM day.N.M.SG+SM to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

no, well back then going to Auntie Annie's place, Alwyn's house, and going for about ten days to Grandma's place ...

- (488) **MSA:** ac efo yr .
 %aut and.CONJ with.PREP the.DET.DEF

and with the [...]

- (489) **ANO:** oh^C_S ie ie ie .
 %aut oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

oh, yes yes

- (490) **MSA:** i lladd i lladd y bajaritos^S .
 %aut to.PREP kill.V.INFIN to.PREP kill.V.INFIN the.DET.DEF unk

like Dad, to kill the little birds

- (491) **ANO:** ie !
 %aut yes.ADV

yes!

- (492) **ANO:** gymaint o hynny adeg hyn .
 %aut so.much.ADJ+SM of.PREP that.PRON.SP time.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP

so many of those back then

- (493) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (494) **MSA:** meddwl na um^C_S gymaint mae yr
 %aut think.V.2S.IMPER neg.PRT um.IM so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 byd wedi altro ar ôl hynny yndy ?
 world.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN after.PREP that.PRON.SP be.V.3S.PRES.EMPH

thinking, no, how much the world has changed after that, hasn't it?

- (495) **ANO:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (496) **ANO:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (497) **MSA:** dydy o ddim yr
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM the.DET.DEF
 un peth rŵan .
 one.NUM thing.N.M.SG now.ADV
 it's not the same thing now
- (498) **ANO:** na na na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no no
- (499) **ANO:** plant rŵan yn wahanol ofnadwy .
 %aut children.N.M.PL now.ADV stative.STAT different.ADJ+SM terrible.ADJ
 children now are very different
- (500) **ANO:** dw i yn y brifysgol
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG+SM
 dw i .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 I ... in the university I ...
- (501) **ANO:** dw i yn yn athro yn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT yn.PRT teacher.N.M.SG in.PREP
 y prifysgol ers dau ddeg pedwar o
 the.DET.DEF university.N.F.SG since.ADJ twenty.NUM four.NUM.M of.PREP
 flynyddoedd .
 years.N.F.PL+SM
 I've been a teacher at the university for 24 years
- (502) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (503) **ANO:** a dw i yn gweld yn
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN in.PREP
 y yn yr amser hwnna fel
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN like.CONJ
 mae yr gwahaniaeth .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF difference.N.M.SG
 and I've seen in that time what the difference is

- (504) **MSA:** wyt ti yn gweld y gwahaniaeth
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG
 .

you see the difference

- (505) **MSA:** gwahaniaeth y plant yndy .
 %aut difference.N.M.SG the.DET.DEF children.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH

the difference of the children, isn't it

- (506) **ANO:** a mae raid i fi
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 feddwl mae raid i fi
 think.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 feddwl bod er_S C bod bob blwyddyn
 think.V.INFIN+SM be.V.INFIN er.IM be.V.INFIN each.PREQ+SM year.N.F.SG
 sy yn mynd heibio wel mae yna
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN past.PREP well.IM be.V.3S.PRES there.ADV
 blwyddyn arall rhwng fi a nhw .
 year.N.F.SG other.ADJ between.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ they.PRON.3P

and I have to think that each year that goes by, well, there's another year between me and them

- (507) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (508) **ANO:** achos maen nhw i_gyd yr un
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ the.DET.DEF one.NUM
 oed bob blwyddyn .
 age.N.M.SG each.PREQ+SM year.N.F.SG

because they're all the same age every year

- (509) **MSA:** yndyn .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH

yes

- (510) **ANO:** bob blwyddyn dw i yn .
 %aut each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

every year I ...

- (511) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (512) **ANO:** **maen** **nhw** **ryw** **undeg** **wyth**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P some.PREQ+SM eleven.NUM eight.NUM
undeg **naw** **ugain** .
eleven.NUM nine.NUM twenty.NUM

they're about 18, 19, 20

- (513) **ANO:** **ond** **dw** **i** **un** **hunaf**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S one.NUM unite.V.1S.PRES+H
bob **tro** .
each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

but I'm one [year] older each time

- (514) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

- (515) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **raid** **i**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP
fi **feddwl** **bod** **yna** **rei** **pethau**
I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL
galla **i** **ddim** **deall** **yn**
be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN stative.STAT
iawn **be** **maen** **nhw** **wneud** .
OK.ADV what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM

and then I have to think that there are some things [where] I can't understand properly what they do

- (516) **ANO:** **pam** **bod** **nhw** **wneud** **beth**
%aut why?.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
hynna .
that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN

why they do this thing

- (517) **ANO:** **pam** **bod** **wneud** **beth**
%aut why?.ADV be.V.INFIN make.V.INFIN+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
acw .
over.there.ADV

why [they] do that thing

- (518) **ANO:** **pan** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **i**
%aut when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr **ysgol** **dw** **i** **yn** **cofi**
the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
er_S^C **er_S^C** **oedd** **yr** **yr** **athro** **yn**
er.IM er.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF teacher.N.M.SG stative.STAT
dod **fewn** **oeddwn** **i** **yn** **codi** .
come.V.INFIN in.PREP+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT lift.V.INFIN

when I went to school I remember the teacher would come in, I'd get up [...] .

- (519) **MSA:** wel debyg iawn pawb yn iawn .
 %aut well.IM similar.ADJ+SM very.ADV everyone.PRON stative.STAT OK.ADV
 well, probably, everyone very [...]
- (520) **MSA:** a buenos^S días^S señor^S .
 %aut and.CONJ well.ADJ.M.PL day.N.M.PL gentleman.N.M.SG
 and "good morning sir"
- (521) **ANO:** ie ie oedden .
 %aut yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 yes, yes, they were
- (522) **MSA:** dim fel yna heddiw .
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV like.CONJ there.ADV today.ADV
 not like that today
- (523) **ANO:** na na no^S dydy neb yn
 %aut neg.PRT neg.PRT not.ADV be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN anyone.PRON stative.STAT
 codi o_gwbl wan .
 lift.V.INFIN at_all.ADV now.ADV
 no, no nobody gets up at all now
- (524) **ANO:** pan oedden ni mynd i yr
 %aut when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol oedden ni .
 school.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 when we went to school, we used to ...
- (525) **MSA:** a galli di ddim ddim
 %aut and.CONJ get_wiser.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM not.ADV+SM
 wneud iddyn nhw wneud
 make.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 o ?
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and can't you make them do it?
- (526) **ANO:** na !
 %aut neg.PRT
 no!
- (527) **ANO:** na na dydy o ddim
 %aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 dydy o ddim yn be
 be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM in.PREP what.INT
 sy yn mynd rŵan na .
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN now.ADV neg.PRT
 no, no it's not the done thing now, [...], no

- (528) **ANO:** gallwch chi ddim .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV meaning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 you can't ...
- (529) **ANO:** does dim ystyr yn y
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV meaning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 peth rŵan .
 thing.N.M.SG now.ADV
 there's no sense to it now
- (530) **ANO:** maen nhw meddwl mae yr
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P think.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 mae yr mae meddwl wahanol
 be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES thought.N.M.SG different.ADJ+SM
 maen nhw rŵan .
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P now.ADV
 they think ...they think differently now
- (531) **ANO:** ond na dw i yn cofio
 %aut but.CONJ neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 oeddw i yn astudio .
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT study.V.INFIN
 but no, I remember I was studying
- (532) **ANO:** a wedyn oedd yr athro
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG
 yn dod fewn .
 stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM
 and then the teacher came in
- (533) **ANO:** oedd raid iddyn nhw
 %aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 fynd tu blaen i yr i
 go.V.INFIN+SM side.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP
 yr i yr er^C dosbarth fan yna
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF er.IM class.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 a siarad am y y um^C er^C tema^S
 and.CONJ talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM er.IM topic.N.M.SG
 yr yr yr y dydd yndy ?
 that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 the had to go to the front of the class there and speak on the theme of the day, right?
- (534) **MSA:** .
 %aut

- (535) **ANO:** **y** **dydd** .
%aut the.DET.DEF day.N.M.SG
the day.
- (536) **ANO:** **a** **siarad** .
%aut and.CONJ talk.V.INFIN
and speak
- (537) **ANO:** **oedd** **neb** **yn** **helpu** **nhw** .
%aut be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT help.V.INFIN they.PRON.3P
no one was helping them
- (538) **ANO:** **a** **siarad** **siarad** **ddim** **ddim** **holi**
%aut and.CONJ talk.V.INFIN talk.V.INFIN not.ADV+SM not.ADV+SM ask.V.INFIN
rywun .
someone.N.M.SG+SM
and speak, not question someone
- (539) **MSA:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
probably
- (540) **ANO:** **na** **na** **oedd** **raid** **iddyn**
%aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P
nhw **siarad** .
they.PRON.3P talk.V.INFIN
no, they had to speak
- (541) **MSA:** **oedd** **raid** **ti** **siarad** **debyg**
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S talk.V.INFIN similar.ADJ+SM
iawn .
very.ADV
you had to speak, probably
- (542) **ANO:** **felly** **oedden** **ni** **wneud** .
%aut so.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
that's what we'd do
- (543) **MSA:** **ie** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes

(544) **ANO:** a rŵan dydyn nhw ddim
 %aut and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn gallu darllen .
 stative.STAT be_able.V.INFIN read.V.INFIN

and now they can't read

(545) **ANO:** dydyn nhw ddim yn gallu
 %aut be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 darllen rhan fwya ohonyn nhw .
 read.V.INFIN part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

they can't read, most of them

(546) **ANO:** ychydig iawn sy yn gallu
 %aut a_little.QUAN OK.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be_able.V.INFIN
 darllen .
 read.V.INFIN

very few of them can read

(547) **MSA:** dw i yn gwybod .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN

I know

(548) **MSA:** dw i yn gwybod yn iawn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 .

I know it well

(549) **ANO:** a siarad rhai .
 %aut and.CONJ talk.V.INFIN some.PRON

and speaking, some ...

(550) **MSA:** dw i yn gwybod yn ôl yn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN back.ADV in.PREP
 yr .
 the.DET.DEF

I know, back in the ...

(551) **ANO:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (552) **MSA:** **yndy** **er_S^C** **mae** **mae** **hi** **mae**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
raid **iddi** **achos** **bod** **hi**
necessity.N.M.SG+SM to_her.PREP+PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn **yndy** **?**
yn.PRT be.V.3S.PRES.EMPH

yes, she has to because she's [...], isn't she?

- (553) **MSA:** **ond** **mae** **yn** **darllen** **yn** **ardderchog** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT read.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ

but she does read excellently

- (554) **ANO:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (555) **MSA:** **a** **mae** **hi** **yn** **gallu** **helpio**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN help.V.INFIN
lot **o** **blant** **eraill** .
lot.QUAN of.PREP children.N.M.PL+SM others.PRON

and she's able to help a lot of other children

- (556) **MSA:** **dyna** **ti** .
%aut that_is.ADV you.PRON.2S

there you are

- (557) **MSA:** **dyna** **ti** .
%aut that_is.ADV you.PRON.2S

there you are

- (558) **ANO:** **yndy** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (559) **MSA:** **gallu** **helpu** **plant** **bach**
%aut be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG help.V.INFIN children.N.M.PL small.ADJ
eraill .
others.PRON

able to help the other little children

- (560) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (561) **ANO:** na mae yr er_S^C yr er_S^C um_S^C
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM um.IM
 y teledu rŵan sy yn beth
 the.DET.DEF television.N.M.SG now.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT thing.N.M.SG+SM
 drwg ofnadwy .
 bad.ADJ terrible.ADJ

no, it's television now that's very bad

- (562) **MSA:** oh_S^C !
 %aut oh.IM

- (563) **ANO:** dydy yr dydy yr
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF
 teledu yn ei hun er_S^C
 television.N.M.SG yn.PRT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG er.IM
 yn er_S^C ddim yn beth
 yn.PRT er.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT thing.N.M.SG+SM
 ddrwg er_S^C ei hunan .
 bad.ADJ+SM er.IM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG

the television itself isn't bad

- (564) **MSA:** yndy ond yw edrych yn iawn ?
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3S.PRES look.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

yes, but is watching all right?

- (565) **ANO:** y stwff sy yn dod o
 %aut the.DET.DEF unk be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN of.PREP
 yr teledu yr yr er_S^C yr er_S^C
 the.DET.DEF television.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM
 yr er_S^C .
 the.DET.DEF er.IM

the stuff that comes from the television, the ...

- (566) **ANO:** be dach chi yn galw
 %aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN
 nhw ?
 they.PRON.3P

what do you call them?

- (567) **ANO:** er_S^C programs_S^C dan ni yn
 %aut er.IM program.N.SG+PL be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN

"programs", we say

- (568) **ANO:** dyna dyna be sy yn drwg .
 %aut that.is.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT bad.ADJ
 that's what's bad
- (569) **MSA:** ia ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes
- (570) **ANO:** a wedyn maen nhw
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 maen nhw yn eistedd flaen yr
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sit.V.INFIN front.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 er_S^C teledu fan yna .
 er.IM television.N.M.SG[or]televise.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and then they sit there in front of the TV
- (571) **ANO:** maen nhw
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 gallen nhw fod
 be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P be.V.INFIN+SM
 am ddwy awr a ddim deud
 for.PREP two.NUM.F+SM hour.N.F.SG and.CONJ not.ADV+SM say.V.INFIN.SPOKEN
 gair .
 word.N.M.SG
 they ... they can be [there] for two hours, and not say a word
- (572) **MSA:** .
 %aut
- (573) **MSA:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (574) **ANO:** mae maen nhw fel
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ
 tasen nhw allan
 be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P out.ADV
 o yr byd .
 of.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG
 they're as though they were out of this world
- (575) **MSA:** yndyn yndy .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 they are, yes

(576) **ANO:** a mae yr amser yna wedi
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV after.PREP
 mynd heibio ddim byd .
 go.V.INFIN past.PREP anything.ADV+SM

and that time has gone past [...] nothing

(577) **MSA:** ydy ydy a dydy
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN
 o ddim yn iawn .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV

yes, and it's not right

(578) **ANO:** nag ydy .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES

no

(579) **MSA:** dydy o ddim yn
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 iawn .
 OK.ADV

it's not right

(580) **ANO:** na na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, no

(581) **ANO:** a a yr un fath
 %aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
 ar y yr er_S teliffon_S .
 on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM unk

and the same with the telephone

(582) **MSA:** a wedyn wyt ti wneud por^S
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S make.V.INFIN+SM for.PREP
 ejiemplo^S wneud i yr iddyn
 example.N.M.SG make.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to.them.PREP+PRON.3P
 nhw wneud ffordd arall .
 they.PRON.3P make.V.INFIN+SM road.N.F.SG other.ADJ

and then you, for example, make them do it another way

(583) **MSA:** ond maen
 %aut but.CONJ stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM
 maen nhw yn cwrdd â plant
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT meet.V.INFIN with.PREP children.N.M.PL
 eraill .
 others.PRON

but they meet other children

(584) **ANO:** mmm_S^C .
 %aut mmm.IM

(585) **MSA:** a mae yr plant eraill yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF children.N.M.PL others.PRON yn.PRT
 gweud iddyn nhw .
 unk to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and the other children say to them:

(586) **ANO:** chi sy ddim yn iawn .
 %aut you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV

”it’s you who’s not right”

(587) **ANO:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(588) **ANO:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(589) **MSA:** fel yna mae heddiw .
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES today.ADV

that’s how it is today

(590) **ANO:** ie ie mae yn mae hanodd iawn
 %aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES difficult.ADJ+H very.ADV
 .

yes, it’s very hard

(591) **ANO:** achos er_S^C maen nhw yn er_S^C
 %aut cause.N.M.SG er.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT er.IM
 maen nhw yn tueddu deud .
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tend_to.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN

because they tend to say:

(592) **ANO:** wel be mae wneud yn y be
 %aut well.IM what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF what.INT
 mae yr ysgol yn wneud efo
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM with.PREP
 yr plant yma ?
 the.DET.DEF children.N.M.PL here.ADV

”well, what is the school doing with these children?”

(593) **MSA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

(594) **ANO:** **faint** **o** **amser** **maen** **nhw** **yn**
%aut size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP
y **dydd** **er_S^C** **pob** **dydd** **yn** **yr**
the.DET.DEF day.N.M.SG er.IM each.PREQ day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
ysgol **?**
school.N.F.SG
 how much time are they in school each day?

(595) **ANO:** **ryw** **bedair** **awr** .
%aut some.PREQ+SM four.NUM.F+SM hour.N.F.SG
 about four hours

(596) **MSA:** **dyna** **gyd** .
%aut that.is.ADV joint.ADJ+SM
 that's all

(597) **ANO:** **a** **maen** **nhw** **wedyn** **adre** **o^S**
%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P afterwards.ADV home.ADV or.CONJ
yn **y** **strydoedd** **neu** **ryw** **lle** **yna**
in.PREP the.DET.DEF streets.N.F.PL or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG there.ADV
wneud **unrhyw** **beth** .
make.V.INFIN+SM any.ADJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and then they're at home or in the streets or somewhere doing anything

(598) **MSA:** **unrhyw** .
%aut any.ADJ
 any ...

(599) **ANO:** **a** **wedyn** **er_S^C** **er_S^C** **dydy**
%aut and.CONJ afterwards.ADV er.IM er.IM be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN
dydy **yr** **er_S^C** **dydy** **yr** **er_S^C**
be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF er.IM
er_S^C **yr** **athro** **ddim** **gallu** **ysgwyddo**
er.IM the.DET.DEF teacher.N.M.SG not.ADV+SM be_able.V.INFIN shoulder.V.INFIN
bopeth **fel** **yna** **i** **yr** .
everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV to.PREP the.DET.DEF
 and then the teacher can't shoulder everything like that to ...

(600) **MSA:** **nag** **ydy** **nag** **ydy** .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no, no

- (601) **ANO:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (602) **MSA:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (603) **ANO:** [-spa] no no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no
- (604) **ANO:** gallen nhw ddim o_gwbl .
 %aut be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM at_all.ADV
 they can't, at all
- (605) **ANO:** mae o yn beth er_S^C
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM er.IM
 mae hwnna yn beth yn
 be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM yn.PRT
 ym boeni .
 in.PREP worry.V.INFIN+SM
 it's something that worries me
- (606) **ANO:** achos dw i ddim gweld bod
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN be.V.INFIN
 y peth yn gwella o_gwbl .
 the.DET.DEF thing.N.M.SG stative.STAT improve.V.INFIN at_all.ADV
 because I don't see it improving at all
- (607) **MSA:** dw i dw i er_S^C
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S er.IM
 dw i yn boeni .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT worry.V.INFIN+SM
 I worry
- (608) **ANO:** na na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (609) **MSA:** mae o yn boeni fi
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT worry.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM
 .
 it worries me

- (610) **ANO:** a wedyn dw i yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN
 and then I say
- (611) **ANO:** wel dw i mynd yn hen !
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ
 well, I'm getting old
- (612) **MSA:** dw i mae o yn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 poeni fi .
 worry.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 I ... [...] it does worry me
- (613) **MSA:** be ydy dyfodol y plant bach ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG the.DET.DEF children.N.M.PL small.ADJ
 what is the little children's future?
- (614) **ANO:** ie ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (615) **ANO:** a mae yn beth er_S er_S
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM er.IM er.IM
 seriws .
 unk
 and it's a serious matter
- (616) **MSA:** ac oeddw i yn siarad efo
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP
 efo dynes o yr hen wlad diwrnod
 with.PREP woman.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM day.N.M.SG
 blaen .
 plain.ADJ+SM
 and I was talking to a lady from the Old Country the other day
- (617) **ANO:** aha_S ?
 %aut aha.IM

- (618) **MSA:** **maen** **nhw** **yr** **un** **peth**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
yn **union** **â** **ni** .
stative.STAT exact.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 they [have] exactly the same thing as we do
- (619) **ANO:** **yndy** **yndy** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (620) **MSA:** **maen** **nhw** **yr** **un** **peth**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
yn **union** **â** **ni** .
stative.STAT exact.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 they [have] exactly the same thing as us
- (621) **ANO:** **ie** **dyna** **fo** .
%aut yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (622) **MSA:** **oedd** **yn** **deud** **fel**
%aut be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN like.CONJ
oedden **nhw** **pan** **oedden** **nhw**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn **blant** **dim** **mor** **ddim** **tebyg**
stative.STAT children.N.M.PL+SM not.ADV so.ADV nothing.N.M.SG+SM similar.ADJ
i **beth** **ydy** **o** **heddiw** .
to.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN today.ADV
 she was saying how things were when they were children, nothing like how they are today
- (623) **ANO:** **na** **na** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (624) **MSA:** **wedyn** **oedd** **oedd** **hi** **yn**
%aut afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
siarad **yr** **un** **beth** **oedden** **ni**
talk.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
yn **siarad** **efo** **hi** **diwrnod** **o_blaen** .
stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV
 then she was talking about the same thing as we were talking to her about the other day
- (625) **ANO:** **aha_S^C** .
%aut aha.IM

- (626) **MSA:** trwy yr byd i_gyd mae
 %aut through.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG all.ADJ be.V.3S.PRES
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's worldwide, [...] ...
- (627) **ANO:** yndy yndy yndy yndy
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yndy yndy mae o yn .
 be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 yes, yes, yes it's ...
- (628) **ANO:** fel yna mae yr byd yn
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT
 mynd .
 go.V.INFIN
 that's how the world's going
- (629) **MSA:** ond er^C_S mae o mae
 %aut but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES
 o yn peth sy yn er^C_S
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT thing.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT er.IM
 boeni rhywun yndy ?
 worry.V.INFIN+SM someone.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 but it's a worrying thing, isn't it?
- (630) **ANO:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (631) **ANO:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (632) **MSA:** be ydy dyfodol ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG
 what's the future?
- (633) **ANO:** be ydy dyfodol ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG
 what is the future?

- (634) **ANO:** **ie ie ie ie ie be fydd**
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV what.INT be.V.3S.FUT+SM
yn dod yndy ?
stative.STAT come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes, what will come, isn't it?

- (635) **ANO:** **ie ond dyna fo .**
%aut yes.ADV but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

yes, but there it is

- (636) **ANO:** **galla i ddim wneud dim byd**
%aut be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV
mwych na dw i wneud bob
more.ADJ.COMP neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM each.PREQ+SM
dydd yn y dosbarth .
day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF class.N.M.SG

I can't do any more than I do each day in the classroom

- (637) **MSA:** **biti basai yr byd yn**
%aut pity.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT
gallu mynd .
be_able.V.INFIN go.V.INFIN

it's a shame the world can go ...

- (638) **MSA:** **tri_deg o flynyddoedd .**
%aut thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM

thirty years

- (639) **MSA:** **basai dim_ond tri_deg o flynyddoedd**
%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN only.ADV thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
yn_ôl .
back.ADV

it would only be thirty years back

- (640) **ANO:** **ie wel dw i yn cofio**
%aut yes.ADV well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
pan oeddwn i yn athro
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT teacher.N.M.SG
fan hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

yes, well I remember when I was a teacher here

- (641) **MSA:** **ia .**
%aut yes.ADV

yes

(642) **ANO:** athro yn yn yn yn yr ysgol .
 %aut teacher.N.M.SG yn.PRT yn.PRT yn.PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 a school teacher

(643) **ANO:** er_S wel oedd athro yn
 %aut er.IM well.IM be.V.3S.IMPERF teacher.N.M.SG stative.STAT
 ddyn er_S er_S pwysig .
 be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM er.IM er.IM important.ADJ
 well, a teacher was an important man

(644) **MSA:** wel yndy .
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 well, yes

(645) **ANO:** oedd pobl yn .
 %aut be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG yn.PRT
 people were [...] ...

(646) **MSA:** wel i i ni oedd .
 %aut well.IM to.PREP to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
 well, to us it was [...] ...

(647) **ANO:** oedd er_S er_S cyngor yr athro
 %aut be.V.3S.IMPERF er.IM er.IM council.N.M.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG
 wneud rŵan .
 make.V.INFIN+SM now.ADV
 the teacher's advice [...] do now

(648) **ANO:** a undeg naw oed oeddwn i .
 %aut and.CONJ eleven.NUM nine.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and I was 19 years old

(649) **MSA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes

(650) **ANO:** dw i yn cofio undeg
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN eleven.NUM
 naw oed oeddwn i amser hynny .
 nine.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 I remember, I was 19 then

(651) **ANO:** **dw** **i** **yn** **cofio** **yn**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT
iawn .
OK.ADV

I remember alright

(652) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(653) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** **rŵan** **athro** **!**
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S now.ADV teacher.N.M.SG

but there you are, now [...] a teacher!

(654) **MSA:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

(655) **ANO:** **peidiwch** **â** **gallwch** **chi** **ddim**
%aut stop.V.2P.IMPER with.PREP be.able.V.2P.IMPER.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM
dweud **drefn** **i** **i** **blentyn** .
say.V.INFIN order.N.F.SG+SM to.PREP to.PREP child.N.M.SG+SM

don't ...you can't lay down the law to a child

(656) **MSA:** **na** **i** **neb** .
%aut neg.PRT to.PREP anyone.PRON

no, to anybody

(657) **ANO:** **achos** **mi** **fydd** **y** **dad** **a**
%aut cause.N.M.SG aff.PRT be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF father.N.M.SG+SM and.CONJ
yr **mam** **yn** **yn** **yn** **ie** **ie** **rhuthro**
the.DET.DEF mother.N.F.SG yn.PRT yn.PRT stative.STAT yes.ADV yes.ADV rush.V.INFIN
ar **draws** **i** **chi** .
on.PREP across.PREP+SM to.PREP you.PRON.2P

because the father and mother will rush over to you

(658) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(659) **ANO:** **be** **wyt** **ti** **yn** **wneud** **i**
%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP
yr **bachgen** **bach** **yma** **?**
the.DET.DEF boy.N.M.SG small.ADJ here.ADV

"what are you doing to this little boy?"

(660) **ANO:** **ie** **felly** **mae** .
 %aut yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES

yes, that's how it is

(661) **MSA:** **yn** **union** **felly** **mae** .
 %aut stative.STAT exact.ADJ so.ADV be.V.3S.PRES

that's exactly how it is

(662) **ANO:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes

(663) **MSA:** **yn** **union** .
 %aut stative.STAT exact.ADJ

exactly

(664) **MSA:** **ond** **er_S^C** **mae** **biti** **na**
 %aut but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES pity.N.M.SG+SM neg.PRT
fasai **yna** **rhywbeth** **yn** **dod**
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM there.ADV something.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN
i **allu** **stopio** **hyn** .
 to.PREP be_able.V.INFIN+SM stop.V.INFIN this.PRON.SP

but it's a shame that nothing would come along to be able to stop this

(665) **ANO:** **hmm_S^C** .
 %aut hmm.IM

(666) **ANO:** **ond** **wchi** **oeddwn** **i** **yn**
 %aut but.CONJ know.V.2P.PRES.SPOKEN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
gweld **ychydig** **o** **wahaniaeth** **ryw** **ychydig**
 see.V.INFIN a_little.QUAN of.PREP difference.N.M.SG+SM some.PREQ+SM a_little.QUAN
o **wahaniaeth** **y** **blwyddyn** **diwetha** **yn** **yn**
 of.PREP difference.N.M.SG+SM the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ yn.PRT in.PREP
Awstralia_S^C .
 name

but you know I saw a fair bit of difference last year in Australia

(667) **ANO:** **fuon** **i** **am** **fis**
 %aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP for.PREP month.N.M.SG+SM
yn **Awstralia_S^C** .
 in.PREP name

I was in Australia for a month

- (668) **ANO:** a un o yr yn lle
%aut and.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF in.PREP where.INT
 oedden ni yn aros oedd
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 yr wraig yn athrawes yn ysgol .
the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM yn.PRT teacher.N.F.SG yn.PRT school.N.F.SG

and where we were staying, the wife was a school teacher

- (669) **MSA:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (670) **ANO:** a wedyn oeddwn i yn cael
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN
 ychydig o sgwrs efo hi .
a_little.QUAN of.PREP chat.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S

and then I was having a little chat with her

- (671) **ANO:** wel dydy o ddim
%aut well.IM be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 gymaint â fan hyn .
so.much.ADJ+SM with.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

well, it's not as much as here

- (672) **ANO:** dydy o ddim mor peth
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV thing.N.M.SG
 .

it's not so ... something ...

- (673) **MSA:** na ?
%aut neg.PRT

no?

- (674) **ANO:** na dydy ddim .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM

no it's not

- (675) **MSA:** ah_S^C .
%aut ah.IM

- (676) **ANO:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there you are

- (677) **ANO:** **maen** **nhw** **hefyd** **yn** **poeni** .
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P also.ADV stative.STAT worry.V.INFIN
 they also worry
- (678) **ANO:** **achos** **bod** **nhw** **yn** **gweld** **bod**
%aut cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN
y **peth** **yn** **dod** .
the.DET.DEF thing.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN
 because they see that it's coming
- (679) **MSA:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
- (680) **ANO:** **bod** **o** **yn** **yn** **newid**
%aut be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT change.V.INFIN
yndy .
be.V.3S.PRES.EMPH
 that it's changing
- (681) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes
- (682) **ANO:** **a** **fan** **yno** **yn** **yng**
%aut and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV yn.PRT my.ADJ.POSS.SPOKEN
Nghymru **dw** **i** **ddim** **gwybod**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
sut **mae** **yng** **Nghymru** .
how.INT be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 and there in Wales, I don't know how it is in Wales
- (683) **MSA:** **mae** **yn** **iawn** **er_S^C** **eto** **yn** **go_lew**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV er.IM again.ADV stative.STAT rather.ADV
at **blant** **bach** **at** **deg** **oed** .
to.PREP children.N.M.PL+SM small.ADJ to.PREP ten.NUM age.N.M.SG
 it's okay ... still all right for children up to ten years old
- (684) **MSA:** **ond** **o** **fan** **hynny** **mae**
%aut but.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES
yn .
yn.PRT
 but from then on it's [..]

(685) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes

(686) **ANO:** **wel** **dw** **i** **yn** **cofio** **yn**
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN yn.PRT
um_S **yn** **naw_deg** **chwech** **oeddwn** **i** **yn** **yn**
um.IM stative.STAT ninety.NUM six.NUM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT yn.PRT
yn **Caerdydd** **un** **noson** .
in.PREP Cardiff.NAME.PLACE one.NUM night.N.F.SG
 well, I rememberin '96 I was in Cardiff one night

(687) **MSA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

(688) **MSA:** .
%aut

(689) **ANO:** **ac** **er_S** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut and.CONJ er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
cofio **le** **oedden** **ni** **wedi**
remember.V.INFIN where.INT+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
mynd .
go.V.INFIN
 and er, I can't remember where we'd gone

(690) **ANO:** **ac** **oedd** **hi** **tua** **un_ar_ddeg** **y**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP eleven.NUM the.DET.DEF
nos **dod** **yn_ôl** **i** **yr** **hotel_S** .
night.N.F.SG come.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hotel.N.SG
 and it was about eleven at night, coming back to the hotel

(691) **ANO:** **a** **criw** **o** **bechgyn** **a** **merched**
%aut and.CONJ crew.N.M.SG of.PREP boys.N.M.PL and.CONJ daughters.N.F.PL
ifanc **yn** **yn** **er_S** **yn** **yn** **ffraeo** .
young.ADJ yn.PRT yn.PRT er.IM yn.PRT stative.STAT quarrel.V.INFIN
 and a group of boys and young women [were] ... fighting

(692) **ANO:** **boteli** **yn** **hedfan** **yn** **yr** **awyr**
%aut bottle.V.2S.PRES+SM stative.STAT fly.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG
ac **er_S** **er_S** **sgrechian** **ac** **yn** .
and.CONJ er.IM er.IM scream.V.3P.FUT.SPOKEN[or]scream.V.INFIN and.CONJ yn.PRT
 [...] bottles flying through the air, and screaming and ...

- (693) **ANO:** wel na mi ddoth yr er^C_S
 %aut well.IM neg.PRT aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF er.IM
 plismon .
 unk
 well no, the policeman came . . .
- (694) **ANO:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you go
- (695) **ANO:** pob un yn diflannu un bob
 %aut each.PREQ one.NUM stative.STAT disappear.V.INFIN one.NUM each.PREQ+SM
 un .
 one.NUM
 every one disappearing, each of them
- (696) **ANO:** un ffordd hyn a llall ffordd
 %aut one.NUM road.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP and.CONJ other.PRON road.N.F.SG
 arall .
 other.ADJ
 one this way and another that way
- (697) **ANO:** dyna fo dim_byd yn digwydd .
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S anything.ADV stative.STAT happen.V.INFIN
 there you are, nothing happened
- (698) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (699) **ANO:** amser hynny dw i yn
 %aut time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 cofio yn iawn .
 remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 at that time, I remember well
- (700) **ANO:** oeddwn i yn synnu .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT astonish.V.INFIN
 I was amazed
- (701) **MSA:** oh^C_S wel .
 %aut oh.IM well.IM
 oh well

(702) **ANO:** wel er_S^C oeddwn i ddim meddwl bod
%aut well.IM er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN
 bethau fel yna yn .
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV in.PREP[or]stative.STAT

well, I didn't think things like that ...

(703) **MSA:** .
%aut

(704) **ANO:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there it is

(705) **ANO:** mae Caerdydd yn yn dre
%aut be.V.3S.PRES Cardiff.NAME.PLACE yn.PRT stative.STAT town.N.F.SG+SM
 fawr .
big.ADJ+SM

Cardiff is a big town

(706) **MSA:** oh_S^C ydy .
%aut oh.IM be.V.3S.PRES

oh, it is

(707) **ANO:** dyna be sy yn bod .
%aut that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN

that's what's wrong

(708) **MSA:** yndy yndy yndy yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is yes

(709) **ANO:** prifddinas prifddinas ydy .
%aut capital.N.F.SG capital.N.F.SG be.V.3S.PRES

the capital city is ...

(710) **MSA:** prifddinas .
%aut capital.N.F.SG

capital city

(711) **ANO:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (712) **MSA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (713) **MSA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (714) **MSA:** **er_S^C dyna fo** .
%aut er.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 er, there it is
- (715) **MSA:** **fel wyt ti yn deud**
%aut like.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
baswn i erioed yn meddwl bod
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
hwnna yn digwydd yn yr hen
that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF old.ADJ
wlad yndy ?
country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 as you say, I'd never think that that happens [...] in the old country, right?
- (716) **ANO:** **ie dyna fo** .
%aut yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (717) **ANO:** **pam bod hwnna yn digwydd ?**
%aut why?.ADV be.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN
 [..] why that happens?
- (718) **ANO:** **achos mae yna er_S^C er_S^C mae yna**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV er.IM er.IM be.V.3S.PRES there.ADV
rheswm .
reason.N.M.SG
 because there is a reason
- (719) **ANO:** **be sut be dan ni wedi**
%aut what.INT how.INT what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
clywed ddeud am Gymru ers
hear.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+SM for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM since.ADJ
pan oedden ni yn blant ?
when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT children.N.M.PL+SM
 what have we heard said about Wales since we were children?

(720) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(721) **ANO:** **dad** **a** **mam** **yn** **siarad** **am**
%aut father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP
Gymru .
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

Dad and Mam talking about Wales

(722) **ANO:** **a** **nhw** **wedi** **clywed** **er_S^C** **taid**
%aut and.CONJ they.PRON.3P after.PREP hear.V.INFIN er.IM grandfather.N.M.SG
a **nain** **yn** **siarad** **am** **Gymru**
and.CONJ grandmother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
fel **oedd** **o** **ers** **can** **mlynedd**
like.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN since.ADJ can.N.M.SG years.N.F.PL+NM
yn_ôl .
back.ADV

and they'd heard Grandpa and Grandma talking about Wales as it was a hundred years ago

(723) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(724) **MSA:** **fel** **oedd** **ers** **can** **mlynedd** **yn_ôl** .
%aut like.CONJ be.V.3S.IMPERF since.ADJ can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV

as it was a hundred years ago

(725) **ANO:** **ie** **a** **felly** **dan** **ni** **yn**
%aut yes.ADV and.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
meddwl .
think.V.INFIN

yes, and so we think ...

(726) **MSA:** **dan** **ni** **yn** **union** **felly**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT exact.ADJ so.ADV
dan **ni** **yn** **meddwl** **bod**
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
o **yndy?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

that's exactly what we think it's like, isn't it?

(727) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(728) **MSA:** ond dim fel yna mae .
 %aut but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES

but it isn't like that

(729) **ANO:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

well, that's it

(730) **ANO:** a ychydig yr iaith dan
 %aut and.CONJ a.little.QUAN the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn defnyddio ar y funud yma
 we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM here.ADV
 rŵan .
 now.ADV

and a little of the language we're using at the moment now.

(731) **MSA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(732) **ANO:** wel can mlynedd yn ôl oedd
 %aut well.IM can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF
 o yn cael ei siarad .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS talk.V.INFIN

well, 100 years ago it was actually spoken

(733) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(734) **ANO:** eh_S ?
 %aut eh.IM

(735) **ANO:** ac ar ôl hynny wel dan ni
 %aut and.CONJ after.PREP that.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn gymysgu o efo yr
 stative.STAT mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP the.DET.DEF
 Sbaeneg fan hyn yn dydy ?
 Spanish.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM

and after that, well, we mix it with Spanish here, don't we?

- (736) **ANO:** **ac** **maen** **nhw** **yn** **gymysgu**
%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN+SM
efo **yr** **er_S^C** **Saesneg** **fan** **draw**
with.PREP the.DET.DEF er.IM English.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM yonder.ADV
siwr .
sure.ADJ

and they mix it with English over there, no doubt

- (737) **MSA:** **ran** **fwya** **yn** **siarad** **Saesneg** .
%aut part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM stative.STAT talk.V.INFIN English.N.F.SG
 [...] most of them speak English

- (738) **ANO:** **ie** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (739) **ANO:** **ie** **ond** **pan** **mae** .
%aut yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES
 yes, but when ...

- (740) **ANO:** **mae** **yna** **mae** **yna** **dueddfed**
%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV unk
o **o** **gymysgu** **y**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP mix.V.INFIN+SM the.DET.DEF
y **y** **Saesneg** **fewn** **yn** **y**
the.DET.DEF the.DET.DEF English.N.F.SG in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF
Gymraeg .
Welsh.N.F.SG+SM

there's a tendency to mix English into the Welsh

- (741) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes

- (742) **ANO:** **fel** **yna** **dan** **ni** **yn** **cymryd**
%aut like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT take.V.INFIN
o **yr** **Sbaeneg** .
of.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
 that's the way we take from Spanish

- (743) **ANO:** **ac** **efo** **ein** **gilydd** **dan**
%aut and.CONJ with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni **yn** **deall** **ein** **gilydd** **yn**
we.PRON.1P stative.STAT understand.V.INFIN our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM stative.STAT
iawn .
OK.ADV

and with each other we understand each other [...] fine

(744) **MSA:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

(745) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(746) **ANO:** **ond pan fydden ni yn** .
%aut but.CONJ when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P yn.PRT

but when we ...

(747) **ANO:** **pan dan ni fod i**
%aut when.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP
siarad efo rhywun sy yn dod
talk.V.INFIN with.PREP someone.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN
o Gymru gallwn ni
from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P
ddim roi Sbaeneg mewn iddo
not.ADV+SM give.V.INFIN+SM Spanish.N.F.SG in.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S
fo .
he.PRON.M.3S

when we're supposed to speak Welsh with someone who comes from Wales we can't put Spanish into it

(748) **MSA:** **na** .
%aut neg.PRT

no

(749) **ANO:** .
%aut

(750) **MSA:** **na na debyg iawn hefyd** .
%aut neg.PRT neg.PRT similar.ADJ+SM very.ADV also.ADV

no, that's right as well

(751) **ANO:** **dyna fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

- (752) **ANO:** y Cymraeg yma dan ni
%aut the.DET.DEF Welsh.N.F.SG here.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn siarad rŵan wel er_S hwn er_S
stative.STAT talk.V.INFIN now.ADV well.IM er.IM this.PRON.M.SG er.IM
 hynna ydy yr iaith gaeth
that.PRON.SP.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF language.N.F.SG captive.ADJ+SM
 ddod efo yr Mimosa_S o_blaen .
come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF name before.ADV

this Welsh that we're speaking now, well, that's the language that came with the Mimosa before

- (753) **MSA:** .
%aut

- (754) **ANO:** mil wyth cant chwe_deg pump .
%aut thousand.N.F.SG eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM five.NUM
 1865

- (755) **MSA:** yr er_S modryb um_S modryb y fodryb
%aut the.DET.DEF er.IM aunt.N.F.SG um.IM aunt.N.F.SG the.DET.DEF aunt.N.F.SG+SM
 .

er, Aunt ... Aunt ... the aunt [...] ...

- (756) **ANO:** does dim bwys am yr
%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV weight.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF
 enw er_S .
name.N.M.SG er.IM

the name isn't important, er ...

- (757) **MSA:** wnaeth hi gwrdd dydd Sul .
%aut do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S meet.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 she met on Sunday

- (758) **ANO:** ie .
%aut yes.ADV
 yes

- (759) **MSA:** oedden nhw yn siarad fel
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN like.CONJ
 dan ni yn siarad .
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN

they were speaking as we speak

(760) **ANO:** aha_S^C ?
 %aut aha.IM

(761) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes

(762) **ANO:** aha_S^C be oedd oed nhw ?
 %aut aha.IM what.INT be.V.3S.IMPERF age.N.M.SG they.PRON.3P
 how old were they?

(763) **MSA:** um_S^C .
 %aut um.IM

(764) **ANO:** oedden nhw yn chwedeg saith_deg ?
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT unk seventy.NUM
 were they 60, 70?

(765) **MSA:** ia mwyr neu lai ie .
 %aut yes.ADV more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 yes, more or less, yes

(766) **ANO:** ah_S^C a lle oedden nhw ?
 %aut ah.IM and.CONJ where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 ah, and where were they?

(767) **ANO:** lle welsoch chi nhw ?
 %aut where.INT see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P they.PRON.3P
 where did you see them?

(768) **MSA:** yn yn lle Chris_S^C .
 %aut yn.PRT in.PREP where.INT name
 at Chris's place

(769) **ANO:** aha_S^C !
 %aut aha.IM

- (770) **MSA:** yn lle yn yn lle Rita^C maen
 %aut in.PREP where.INT yn.PRT in.PREP where.INT name be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn aros .
 they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN
 at Rita's place, they're staying
- (771) **ANO:** aha^C .
 %aut aha.IM
- (772) **MSA:** wedi dod efo Louise^C maen nhw
 %aut after.PREP come.V.INFIN with.PREP name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 .
 they've come with Louise
- (773) **MSA:** mae Louise^C yma hefyd .
 %aut be.V.3S.PRES name here.ADV also.ADV
 Louise is here too
- (774) **ANO:** aha^C yndy yndy welais i
 %aut aha.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH see.V.1S.PAST+SM to.PREP
 Louise^C diwrnod o_blaen .
 name day.N.M.SG before.ADV
 aha, yes I saw Louise the other day
- (775) **MSA:** .
 %aut
- (776) **ANO:** yn lle welais i hi
 %aut in.PREP where.INT see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 dw i ddim yn cofio .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 where I saw her I can't remember
- (777) **MSA:** na dw i ddim wedi .
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 no I haven't [...] ...
- (778) **ANO:** .
 %aut

(779) **MSA:** **hi** **a** **ei** **gŵr** **a** **rhyw**
 %aut she.PRON.F.3S and.CONJ 3S.ADJ.POSS man.N.M.SG and.CONJ some.PREQ
ddyn **arall** .
 man.N.M.SG+SM other.ADJ

her and her husband and some other man

(780) **ANO:** **mmhm_S^C** .
 %aut mmhm.IM

(781) **MSA:** **mm_S^C** .
 %aut mm.IM

(782) **ANO:** **yn** **lle** **welais** **i** **Louise_S^C** ?
 %aut in.PREP where.INT see.V.1S.PAST+SM to.PREP name

where did I see Louise?

(783) **ANO:** **welais** **i** **hi** **diwrnod** **o_blaen** .
 %aut see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV

I saw her the other day

(784) **ANO:** **ah_S^C** **yn** **Gaiman_S^C** **yn** **yr** **er_S^C** **yn** **y**
 %aut ah.IM in.PREP name in.PREP the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF
yn **y** **cymanfa** **ar_ôl** **eisteddfod** .
 in.PREP the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG

oh, in Gaiman, at the "cymanfa" [assembly] after the Eisteddfod

(785) **MSA:** **oh_S^C** **dyna** **ti** .
 %aut oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S

oh, there you go

(786) **ANO:** **ie** **ac** **yn** **yr** **er_S^C** **asado^S** **fan**
 %aut yes.ADV and.CONJ in.PREP the.DET.DEF er.IM unk place.N.MF.SG+SM
yna **oeddet** **ti** .
 there.ADV be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S

yes, and at the barbecue, where you were

(787) **ANO:** **ie** **di** **hi** **ddim** **yn** **arfer**
 %aut yes.ADV you.PRON.2S+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT use.V.INFIN
dod **yn** **amser** **hwnna** **o_gwbl** **hi** .
 come.V.INFIN yn.PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN at.all.ADV she.PRON.F.3S

yes, she doesn't normally come at that time at all, her

- (788) **MSA:** nag ydy nag ydy .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no, she doesn't
- (789) **ANO:** ond dyna fo blwyddyn yma wedi
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S year.N.F.SG here.ADV after.PREP
dod .
come.V.INFIN
 but there it is, this year she's come
- (790) **MSA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (791) **ANO:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it
- (792) **ANO:** dach chi feddwl fod yr
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P think.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM the.DET.DEF
amser wedi mynd heibio ?
time.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN past.PREP
 do you think the time has passed?
- (793) **MSA:** .
%aut
- (794) **ANO:** mae yna dros i hanner awr
%aut be.V.3S.PRES there.ADV over.PREP+SM to.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG
wedi pasio .
after.PREP pass.V.INFIN
 over half an hour has passed
- (795) **MSA:** yndy mae dros hanner awr
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG
wedi basio .
after.PREP pass.V.INFIN+SM
 yes, over half an hour has passed
- (796) **ANO:** mm^C ie .
%aut mm.IM yes.ADV
 mm, yes

- (797) **MSA:** .
 %aut
- (798) **ANO:** dan ni wedi .
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
 we've ...
- (799) **ANO:** y yr er_S pwyllgor cymdeithas Cymraeg
 %aut the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 wedi er_S paratoi um_S nodyn i fel er_S
 after.PREP er.IM prepare.V.INFIN um.IM note.N.M.PL to.PREP like.CONJ er.IM
 llongyfarchio er_S Anna_S am wobr .
 unk er.IM name for.PREP prize.N.MF.SG+SM
 the committee of the Welsh Society has prepared a note to congratulate Anna for the prize ...
- (800) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (801) **MSA:** ah_S ie .
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah, yes
- (802) **ANO:** wel dan ni wedi ysgrifennu
 %aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP write.V.INFIN
 rywbeth fel hyn .
 something.N.M.SG+SM like.CONJ this.PRON.SP
 well, we've written something like this
- (803) **ANO:** dw i ddim gwybod os ydy
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES
 o yn iawn .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
 I don't know whether it's right
- (804) **ANO:** mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis^S de^S
 %aut be.V.3S.PRES committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG sixteen.NUM of.PREP
 octubre^S a dros yr holl cymdeithas
 October.N.M.SG and.CONJ over.PREP+SM the.DET.DEF all.PREQ society.N.F.SG
 Cymraeg lleol yn wneud llongyfarch ar
 Welsh.N.F.SG local.ADJ stative.STAT make.V.INFIN+SM congratulate.V.INFIN on.PREP
 yr achlysur o ennill cadair eisteddfod
 the.DET.DEF occasion.N.M.SG of.PREP win.V.INFIN chair.N.F.SG cultural.festival.N.F.SG
 Chubut_S y blwyddyn hon .
 name the.DET.DEF year.N.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG
 "The Committee of the Welsh Society 16th October, and on behalf of the entire local Welsh Society, offer congratulations on the occasion of winning the chair at this year's Chubut Eisteddfod"

(805) **MSA:** **ie** **mae** **yn** **iawn** .
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

yes, it's ok

(806) **ANO:** **dyma** **prif** **wobr** **yr** **hwyl** .
%aut this_is.ADV principal.PREQ prize.N.MF.SG+SM the.DET.DEF fun.N.F.SG

"This is the main prize of the event"

(807) **ANO:** **a** **rydyn** **yn** **sicr** **eich**
%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN stative.STAT certain.ADJ[or]sure.ADJ your.ADJ.POSS
bod **yn** **llawn** **deilwng** **ohoni** **nid**
be.V.INFIN stative.STAT full.ADJ unk from_her.PREP+PRON.F.3S (it.is).not.ADV

yn **unig** **am** **y**
stative.STAT only.PREQ[or]lonely.ADJ for.PREP the.DET.DEF

gerdd **hyfryd** **ond** **hefyd** **am**
music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM delightful.ADJ but.CONJ also.ADV for.PREP

eich **gwaith** **a** **gofal** **cyson**
your.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG and.CONJ care.N.M.SG constant.ADJ[or]even.ADJ

dros **warchod** **iaith** **a** **thraddodiadau**
over.PREP+SM protect.V.INFIN+SM language.N.F.SG and.CONJ traditions.N.M.PL+AM

Gymraeg **yn** **y** **wlad** **yma** .
Welsh.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM here.ADV

"And we are certain that you are fully worthy of it, not only for the beautiful music, but also for your work and constant care in protecting the Welsh language and traditions in this country"

(808) **ANO:** **Gyda** **hyn** **rydych** **yn** **hanrhydeddu**
%aut name this.PRON.SP be.V.2P.PRES.SPOKEN stative.STAT honour.V.INFIN+H
hanrhydeddu **eich** **teulu** **ac** **yn** **rhoi**
honour.V.INFIN+H your.ADJ.POSS family.N.M.SG and.CONJ stative.STAT give.V.INFIN
teimlad **o** **balchder** **i** **bawb** **ohonon**
feeling.N.M.SG of.PREP pride.N.M.SG to.PREP everyone.PRON+SM from_us.PREP+PRON.1P
sydd **yn** **disgynyddion** **disgynyddion** **i** **yr**
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT unk unk to.PREP the.DET.DEF
Cymry **daeth** **yma** **i** **arloesi** .
Welsh_people.N.M.PL come.V.3S.PAST here.ADV to.PREP pioneer.V.INFIN

"With this, you honour your family, and impart a sense of pride to all of us who are descendents to the Welsh who came here to prepare the way"

(809) **ANO:** **diolch** **Anna^C_S** **am** **eich** **esiamp** .
%aut thanks.N.M.SG name for.PREP your.ADJ.POSS example.N.F.SG

"Thank you, Anna, for your example"

(810) **MSA:** **neis** **iawn** **wir** **ie** .
%aut nice.ADJ very.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM yes.ADV

very nice indeed, yes

- (811) **ANO:** mm_S^C ?
%aut mm.IM
- (812) **MSA:** **oedden** **nhw** **wedi** **wedi** **synnu**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP after.PREP astonish.V.INFIN
bod .
be.V.INFIN
 they were surprised that ...
- (813) **ANO:** mmm_S^C .
%aut mmm.IM
- (814) **MSA:** **yn_doedden** ?
%aut weren't_they.IM
 weren't they ?
- (815) **ANO:** **darlllenais** **i** **yr** er_S^C **yr** er_S^C **yr**
%aut read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF
 um_S^C .
um.IM
 [...] I read the, um ...
- (816) **ANO:** **be** **dach** **chi** **yn** **galw** ?
%aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN
 what do you call it?
- (817) **ANO:** **yr** er_S^C **yr** er_S^C **veredicto**^S **dach**
%aut the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM verdict.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN
chi **yn** **deud** **yn** **Sbaeneg** .
you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Spanish.N.F.SG
 you say verdict in Spanish
- (818) **ANO:** **be** **dach** **chi** **yn** **deud**
%aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
yn **yn** **Gymraeg** **am** **veredicto**^S ?
yn.PRT in.PREP Welsh.N.F.SG+SM for.PREP verdict.N.M.SG
 what do you say in Welsh for verdict?
- (819) **ANO:** **pan** **yr** er_S^C **yr** er_S^C **yr** er_S^C .
%aut when.CONJ the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM
 when the, er ...

- (820) **MSA:** **cystadleuaeth** ?
%aut competition.N.F.SG
 competition?
- (821) **ANO:** **naci naci** **er_S^C** **y** **beirniad** .
%aut no.ADV no.ADV er.IM the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 no, no, er, the adjudication
- (822) **MSA:** **beirniad** ?
%aut adjudicator.N.M.SG
 adjudication?
- (823) **ANO:** **y** **beirniad** .
%aut the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 the adjudication
- (824) **MSA:** **beirniad** .
%aut adjudicator.N.M.SG
 adjudication
- (825) **ANO:** **darllenis i yr beirniad** .
%aut read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 I read the adjudication
- (826) **MSA:** .
%aut
- (827) **ANO:** **ond ges i ddim er_S^C darllen**
%aut but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM er.IM read.V.INFIN
y pennill yr yr .
the.DET.DEF verse.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF
 but I didn't get to read the verse ... the ...
- (828) **MSA:** **y y penillion** ?
%aut the.DET.DEF the.DET.DEF verses.N.M.PL
 the poem?
- (829) **ANO:** **y pennillion na na** .
%aut the.DET.DEF unk neg.PRT neg.PRT
 ... the poem, no

(830) **ANO:** dw i ddim gwybod .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN

I don't know

(831) **ANO:** dw i ddim wedi cael
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN
 hyd iddi .
 length.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S

I haven't found it

(832) **MSA:** er^C am ei am ei lle
 %aut er.IM for.PREP 3S.ADJ.POSS for.PREP her.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG
 hi fan yna .
 she.PRON.F.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV

er, about her place there

(833) **MSA:** am ei bywyd hi ydy
 %aut for.PREP her.ADJ.POSS life.N.M.SG she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 o ie ?
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV

it's about her life, right?

(834) **ANO:** ie ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(835) **MSA:** a a a Dwynwen^C wnaeth darllen
 %aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ name do.V.3S.PAST+SM read.V.INFIN
 fo .
 he.PRON.M.3S

and Dwynwen read it

(836) **ANO:** ie ond gallodd hi ddim gorffen
 %aut yes.ADV but.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN
 .

yes, but she wasn't able to finish

(837) **MSA:** a gallodd hi ddim gorffen
 %aut and.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN
 naddo .
 no.ADV.PAST

and she wasn't able to finish, no

(838) **ANO:** **ie** **aha**
%aut yes.ADV

yes, aha

(839) **MSA:** **glywes i hynna** .
%aut unk to.PREP that.PRON.SP.SPOKEN

I heard that

(840) **ANO:** **mmhm_S^C** .
%aut mmhm.IM

(841) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(842) **ANO:** **ie ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes

(843) **MSA:** **ie clywes i yn y** .
%aut yes.ADV unk to.PREP in.PREP the.DET.DEF

yes, I heard in ...

(844) **MSA:** **Nerys_S^C oedd yn deud hwnna**
%aut name be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN
wrtha fi .
to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

it was Nerys that told me that

(845) **MSA:** **oedd Nerys_S^C wedi bod yn yn y** .
%aut be.V.3S.IMPERF name after.PREP be.V.INFIN yn.PRT in.PREP the.DET.DEF

Nerys had been at the ...

(846) **MSA:** **oedd Nerys yn y yn y**
%aut be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
eisteddfod .
cultural.festival.N.F.SG

Nerys was at the eisteddfod

(847) **ANO:** **oedd oedd welais i hi** .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S

yes, I saw her

(848) **ANO:** **mm_S^C** .
%aut mm.IM

(849) **ANO:** **[-spa]** **sí** .
%aut [-spa] yes.ADV

yes

(850) **ANO:** **a** **wythnos** **diwetha** **dydd** **Sadwrn**
%aut and.CONJ week.N.F.SG last.ADJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
fuon **i** **yn** **y** **dyffryn** .
be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

and last week, [...] on Saturday I was in the valley

(851) **ANO:** **achos** **oedd** **pen_blwydd** **Martino_S^C** .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name

because it was martino's birthday

(852) **MSA:** **oedd** **deudaist** **ti** **wrtha** **fi**
%aut be.V.3S.IMPERF unk you.PRON.2S to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
y **diwrnod** **blaen** **bod** **ti** **yn**
the.DET.DEF day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT
mynd **i** **pen_blwydd** **Martino_S^C** .
go.V.INFIN to.PREP birthday.N.M.SG name

yes, you were saying to me the other day that

(853) **ANO:** **Martino_S^C** .
%aut name

(854) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(855) **MSA:** **wnes** **i** **siarad** **efo** **ti** .
%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S

I talked to you

(856) **MSA:** **dwywaith** **tries** **i** **siarad** **efo** **ti** **diwrnod**
%aut twice.ADV unk to.PREP talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S day.N.M.SG
y **ben_blwydd** **cofia** .
the.DET.DEF birthday.N.M.SG+SM remember.V.2S.IMPER

twice I tried to talk to you on the day of the birthday, remember

(857) **ANO:** **aha**_S^C .
%aut aha.IM

(858) **MSA:** **ac** **oedd** .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 and ...

(859) **ANO:** **wel** **na** **wel** **dw** **i** **ddim**
%aut well.IM neg.PRT well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
wedi **bod** .
after.PREP be.V.INFIN
 well, no, well I haven't been ...

(860) **ANO:** **fuon** **i** **ddim** **atebiad**
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP not.ADV+SM reply.N.M.SG
ffôn ?
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN
 was I no answer [...] phone?

(861) **MSA:** **oeddet** **ti** .
%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S
 you were ...

(862) **MSA:** **neb** **yn** **atebiad** .
%aut anyone.PRON yn.PRT reply.N.M.SG
 no answer

(863) **ANO:** **ah**_S^C **iawn** **oeddwn** **i** **ddim** .
%aut ah.IM OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 ah, ok, I wasn't ...

(864) **ANO:** **lle** **oeddwn** **i** ?
%aut where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 where was I

(865) **MSA:** **ddim** **atebiad** .
%aut not.ADV+SM reply.N.M.SG
 no answer

(866) **ANO:** **ie** **efallai** **wir** **achos** **achos**
%aut yes.ADV perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM cause.N.M.SG cause.N.M.SG
ychedig **iawn** **fuon** **i** **yn**
a_little.QUAN OK.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP in.PREP
y **tŷ** **.**
the.DET.DEF house.N.M.SG

yes, quite possibly, because I was hardly in the house

(867) **ANO:** **dydd** **er_S^C** **.**
%aut day.N.M.SG er.IM

day ...

(868) **MSA:** **ie** **achos** **be** **oedd** **o** **yn** **.**
%aut yes.ADV cause.N.M.SG what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

yes, because what it was ...

(869) **ANO:** **dydd** **Sadwrn** **oedd** **hi** **?**
%aut day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

was it Saturday?

(870) **MSA:** **er_S^C** **.**
%aut er.IM

(871) **ANO:** **oedd** **hi** **yn** **dydd** **Sadwrn** **?**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

was it Saturday?

(872) **MSA:** **dw** **i** **ddim** **cofio** **be**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN what.INT
pwyl **diwrnod** **oedd** **hi** **.**
who.PRON day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

I don't remember which day it was

(873) **MSA:** **ond** **dwywaith** **.**
%aut but.CONJ twice.ADV

but twice ...

(874) **ANO:** **na** **dydd** **Mawrth** **oedd** **hi** **.**
%aut neg.PRT day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

no it was Tuesday

(875) **MSA:** **dwyl** **dwyl** **dwywaith** **dries** **i** **.**
%aut two.NUM.F two.NUM.F twice.ADV unk to.PREP

twice I tried

- (876) **MSA:** ac er_S^C wnes i drio yn
 %aut and.CONJ er.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM in.PREP
 y bore achos oeddwn i meddwl
 the.DET.DEF morning.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 basech chi mynd yn pnawn i
 unk you.PRON.2P go.V.INFIN yn.PRT afternoon.N.M.SG to.PREP
 rywle .
 somewhere.N.M.SG+SM

and I tried in the morning because I thought you would go somewhere in the afternoon

- (877) **MSA:** a mi dries i wedyn ryw adeg
 %aut and.CONJ I.PRON.1S unk to.PREP afterwards.ADV some.PREQ+SM time.N.F.SG
 .

and I tried sometime afterwards

- (878) **MSA:** ac um_S^C dw i ddim cofio
 %aut and.CONJ um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
 be oedden nhw yn ateb i
 what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT answer.V.INFIN to.PREP
 fi .
 I.PRON.1S+SM

and I don't remember what they said to me in reply

- (879) **MSA:** oedden nhw yn ateb
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT answer.V.INFIN
 rywbeth i fi bod y lleill
 something.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN the.DET.DEF others.PRON
 bod y .
 be.V.INFIN the.DET.DEF

they answered me something [...] that the others ...

- (880) **ANO:** ah_S^C casilla^S !
 %aut ah.IM unk

ah mail box.

- (881) **MSA:** [-spa] casilla .
 %aut [-spa] unk

mail box.

- (882) **ANO:** [-spa] casilla está llena .
 %aut [-spa] unk be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER

the mail box is full.

- (883) **MSA:** [-spa] casilla está llena .
 %aut [-spa] unk be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER

[...] the mail box is full.

(884) **ANO:** *er_S^C* *bocs* *ie* *memo* *bocs* *yn* *llawn* .
%aut er.IM box.N.M.SG yes.ADV unk box.N.M.SG stative.STAT full.ADJ

er, box, yes, [...] box full

(885) **MSA:** *casillas^S* *está^S* *llena^S*
%aut unk be.V.23S.PRES full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER
oedden nhw oedden nhw yn er_S^C
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT er.IM
oedden nhw yn deud .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

it was "mail box is full" is what they were saying

(886) **ANO:** *ie* *ie* .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(887) **ANO:** .
%aut

(888) **MSA:** *achos* *oedd* *pen_blwydd* *Alys_S^C* *hefyd* .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name also.ADV

because it was Alys's birthday too

(889) **ANO:** *yr* *un* *pryd* *ie* .
%aut the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG yes.ADV

the same time, yes

(890) **MSA:** *ia* .
%aut yes.ADV

yes

(891) **ANO:** *dydd* *Mawrth* *oedd* *hi* *ie* .
%aut day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yes.ADV

it was Tuesday, yes

(892) **MSA:** *ah_S^C* *dydd* *Mawrth* .
%aut ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG

oh, Tuesday

(893) **ANO:** *ie* .
%aut yes.ADV

yes

(894) **MSA:** *ah_S^C dyna ti .*
%aut ah.IM that.is.ADV you.PRON.2S

there you go

(895) **ANO:** .
%aut

(896) **ANO:** .
%aut

(897) **ANO:** *a pwy arall sy dach*
%aut and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL be.V.2P.PRES.SPOKEN
chi dach chi yn nabod
you.PRON.2P be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN
amryw o bobl eraill sy wedi
several.PREQ of.PREP people.N.F.SG+SM others.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP
cael wneud yr un peth ?
have.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

and who else ...do you know several other people who have been able to do the same thing?

(898) **MSA:** *er_S^C wel wnest ti ddeud*
%aut er.IM well.IM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM
efallai bod oedd Isolde_S^C yn ei
perhaps.CONJ be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF name stative.STAT 3S.ADJ.POSS
wneud efo Robert_S^C ie ?
make.V.INFIN+SM with.PREP name yes.ADV

er, well, you said that maybe Isolde was doing so with Robert, right?

(899) **ANO:** *ah_S^C efo Robert_S^C aha_S^C .*
%aut ah.IM with.PREP name aha.IM

oh, with Robert, aha

(900) **MSA:** *oedd hi wedi meddwl am Robert_S^C*
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP name
ta_beth .
anyway.ADV

she had thought of Robert, in any case.

(901) **ANO:** *mmhm_S^C .*
%aut mmhm.IM

- (902) **MSA:** a wedyn dw i ddim
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 gwybod am neb arall .
 know.V.INFIN for.PREP anyone.PRON other.ADJ

and then I don't know about anyone else

- (903) **ANO:** aha_S^C .
 %aut aha.IM

- (904) **ANO:** er_S^C yr un fath â mae
 %aut er.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES
 yr bachgen yma wneud rŵan ers ryw
 the.DET.DEF boy.N.M.SG here.ADV make.V.INFIN+SM now.ADV since.ADJ some.PREQ+SM
 bymtheg mlynedd yn ôl fe oedd yna
 fifteen.NUM+SM years.N.F.PL+NM back.ADV what.INT+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
 um_S^C bachgen oedd yn yn siarad Ffrangeg
 um.IM boy.N.M.SG be.V.3S.IMPERF yn.PRT stative.STAT talk.V.INFIN name
 francés^S yma .
 french.ADJ.M.SG[or]french.N.M.SG here.ADV

er, the same as this boy is doing now, about 15 years ago there was a boy who spoke french here

- (905) **ANO:** ac oedd wneud yr un peth
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 efo yr er_S^C um_S^C ieithiau .
 with.PREP the.DET.DEF er.IM um.IM unk

and he was doing the same thing with the languages

- (906) **ANO:** ac er_S^C yr un o yr ieithiau
 %aut and.CONJ er.IM the.DET.DEF one.NUM of.PREP the.DET.DEF unk
 oedd o oedd o yn
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 yn defnyddio oedd Breton^S o .
 stative.STAT use.V.INFIN be.V.3S.IMPERF name of.PREP

and one of the languages he was using was Breton, from ...

- (907) **MSA:** [-spa] bretón ?
 %aut [-spa] unk

Breton.

- (908) **ANO:** [-spa] bretón .
 %aut [-spa] unk

Breton.

- (909) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (910) **ANO:** **a** **mi** **rodd** **o**
%aut and.CONJ aff.PRT gift.N.F.SG+SM[or]give.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
lythyr **um^C_S** **lyfr** **i** **fi** **wedi** **cael**
letter.N.M.SG+SM um.IM book.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM after.PREP have.V.INFIN
ei **ysgrifennu** **yn** **Breton^S** .
3S.ADJ.POSS write.V.INFIN in.PREP name
 and he gave me a book written in Breton
- (911) **ANO:** **a** **mae** **o** **yn** **debyg**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ+SM
i **Gymraeg** .
to.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and it's similar to Welsh
- (912) **MSA:** .
%aut
- (913) **ANO:** **yndy** **wir** !
%aut be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed
- (914) **ANO:** **yndy** **mae** **yna** **rei** **pethau** **yn**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL yn.PRT
 .
 yes, there are some things [...] ...
- (915) **ANO:** **mae** **o** **yn** **debyg** **i**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ+SM to.PREP
siarad **hefyd** .
talk.V.INFIN also.ADV
 it's similar to speak as well
- (916) **MSA:** **aha^C_S** .
%aut aha.IM
- (917) **ANO:** **[-spa]** **Breton** .
%aut [-spa] name
 Breton .

- (918) **ANO:** **ac** **er_S^C** **oedd** **enw** **fi** **fewn**
%aut and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM in.PREP+SM
yn **y** **llyfr** **ryw** **ambell** **i** .
in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG some.PREQ+SM occasional.PREQ to.PREP
 and my name was in the book a few ...
- (919) **MSA:** **wyt** **ti** **yn** **ysgrifennu** **Cymraeg** ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 do you write in Welsh?
- (920) **ANO:** **ychedig** .
%aut a_little.QUAN
 a little
- (921) **MSA:** **ychedig** ?
%aut a_little.QUAN
 a little?
- (922) **ANO:** **ychedig** **yndy** **dw** **i** .
%aut a_little.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 a little, yes I [...] ...
- (923) **MSA:** **ie** **wel** **yli** **dw** **dw**
%aut yes.ADV well.IM you_know.IM.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN
i **wedi** **bod** **meddwl** **lot** **heddiw** .
I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN think.V.INFIN lot.QUAN today.ADV
 yes, well look, I've been thinking a lot today
- (924) **ANO:** **dw** **i** **yn** **cael** **trafferth**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN trouble.N.MF.SG
ysgrifennu .
write.V.INFIN
 I have trouble with writing
- (925) **MSA:** **dw** **i** **yn** **cyfri** **yn** **hunan** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT cover.V.2S.PRES in.PREP self.PRON.SG
 I count myself
- (926) **MSA:** **mi** **galla** **i** **sgrifennu** **Cymraeg**
%aut aff.PRT be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S write.V.INFIN Welsh.N.F.SG
yn **dda** .
stative.STAT good.ADJ+SM
 I can write Welsh well

- (927) **ANO:** *aha_S^C* .
%aut aha.IM
- (928) **MSA:** *ond hwyrach bod wedi darllen* .
%aut but.CONJ late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN after.PREP read.V.INFIN
 but perhaps having read [...]
- (929) **MSA:** *dw i wedi darllen lot o*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
Gymraeg .
Welsh.N.F.SG+SM
 I've read a lot of Welsh
- (930) **ANO:** *ie ie ie ie* .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (931) **MSA:** *hynny sy wedi wneud i* .
%aut that.PRON.SP be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP
 that's what's made me ...
- (932) **ANO:** *wel mae hwnna yn beth*
%aut well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM
dda i i i i ddysgu .
good.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM
 well, that's a good thing to learn
- (933) **MSA:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes
- (934) **MSA:** *hwnna hwnna sy wedi*
%aut that.PRON.M.SG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL after.PREP
wneud i fi ysgrifennu .
make.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S+SM write.V.INFIN
 that's what's made me write
- (935) **ANO:** *mm_S^C* .
%aut mm.IM

- (936) **MSA:** **ac** **wrth_gwrs** **yn** **sgwennu** **o_hyd** **efo**
%aut and.CONJ of-course.ADV stative.STAT write.V.INFIN always.ADV with.PREP
Elen_S^C **a** **Dwynwen_S^C** **o_blaen** **bob** **amser**
name and.CONJ name before.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG
timod **a** **efo** **modryb** **Betty_S^C** .
know.V.2S.PRES.SPOKEN and.CONJ with.PREP aunt.N.F.SG name
 and of course always writing with Elen and Dwynwen before, all the time you know, and with Auntie Betty
- (937) **ANO:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (938) **ANO:** **ah_S^C** **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes [...] ...
- (939) **MSA:** **dw** **i** **erioed** **erioed** **wedi** **wedi**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV never.ADV after.PREP after.PREP
wneud .
make.V.INFIN+SM
 I always have done
- (940) **ANO:** **na** **ges** **i** **ddim**
%aut who_not.PRON.REL.NEG get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
y **tsiawns** **yna** **o_gwbl** .
the.DET.DEF chance.N.F.SG there.ADV at_all.ADV
 no, I didn't get that chance at all
- (941) **MSA:** **a** **wrth_gwrs** **hwyrach** **bod** **ti**
%aut and.CONJ of-course.ADV late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S
efallai .
perhaps.CONJ
 and of course, maybe you, perhaps ...
- (942) **MSA:** **yn** **yr** **ysgol** **Sul** **yn** **y**
%aut in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
capel **gaethon** **ni** **dysgu** **dysgu** .
chapel.N.M.SG get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN teach.V.INFIN
 it was in the chapel Sunday school that we got to learn
- (943) **ANO:** **mmhm_S^C** **na** **ces** **i** **ddim** **fawr**
%aut mmhm.IM neg.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM big.ADJ+SM
o **ysgol** **Sul** .
of.PREP school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 mmhm, no I didn't get very much Sunday school

- (944) **MSA:** dyna fo .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it [...] ...
- (945) **ANO:** a peth arall .
 %aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ
 and another thing
- (946) **ANO:** oeddwn i yn naw oed mi
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT nine.NUM age.N.M.SG aff.PRT
 es i adre i dal ymlaen efo
 go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S home.ADV to.PREP hold.V.INFIN forward.ADV with.PREP
 astudio .
 study.V.INFIN
 [when] I was nine I went home to carry on with studying
- (947) **MSA:** .
 %aut
- (948) **ANO:** a ddes i ddim yn ôl
 %aut and.CONJ come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV
 tan oeddwn i yn .
 until.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT
 and I didn't come back until I was ...
- (949) **ANO:** oedd hi pedwar deg .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S forty.NUM
 it was [...] forty
- (950) **MSA:** ie fan hyn wnaethon
 %aut yes.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 ni er_S dysgu yr abiéc ar y .
 we.PRON.1P er.IM teach.V.INFIN the.DET.DEF unk on.PREP the.DET.DEF
 yes, this is where we learned the ABC on the [...] ...
- (951) **ANO:** ie ie dw i yn cofio
 %aut yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yr er_S abiéc yndw .
 the.DET.DEF er.IM unk be.V.1S.PRES.EMPH
 yes, I remember the ABC, yes
- (952) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes

- (953) **ANO:** ddaru mam dysgu yr abiéc
 %aut did.V.123SP.PAST mother.N.F.SG teach.V.INFIN the.DET.DEF unk
 inni pan oedden ni yn
 to_us.PREP+PRON.1P when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 plant bach yn y tŷ .
 children.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

Mam taught us the ABC when we were little children, at home

- (954) **MSA:** ie ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (955) **MSA:** um_S^C .
 %aut um.IM

- (956) **ANO:** oedden ni yn derbyn
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN
 y Cymru_Plant_S^C .
 the.DET.DEF name

we received the "Cymru Plant" [Childrens' Wales]

- (957) **ANO:** dach chi yn cofio
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN
 Cymru_Plant_S^C ?
 name

do you remember "Cymru Plant"

- (958) **MSA:** Cymru_Plant y Cymru_Plant_S^C ie .
 %aut name the.DET.DEF name yes.ADV

the "Cymru Plant", yes

- (959) **ANO:** y cylchgrawn .
 %aut the.DET.DEF magazine.N.M.SG

the magazine

- (960) **MSA:** a wedyn dw i wedi
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 cael lawer o lyfr um_S^C .
 have.V.INFIN many.QUAN+SM of.PREP book.N.M.SG+SM um.IM

and then, I've had lots of [...] book [...], um ...

- (961) **MSA:** dim gwybod os wyt ti .
 %aut not.ADV know.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S

I don't know if you ...

- (962) **MSA:** *wyt ti ti ti ti yn*
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S you.PRON.2S you.PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT
darllen Cymraeg ?
read.V.INFIN Welsh.N.F.SG
do you ... do you read Welsh?
- (963) **ANO:** *yndw dw ychydig yndw*
%aut be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN a_little.QUAN be.V.1S.PRES.EMPH
mmhm_S^C .
mmhm.IM
yes I do a little, yes
- (964) **MSA:** *er_S^C llyfr Ein_Rhyfel_Ni_S^C um_S^C am y rhyfel*
%aut er.IM book.N.M.SG name um.IM for.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG
diwetha .
last.ADJ
the book "Ein Rhyfel Ni" [Our War], about the last war
- (965) **ANO:** *aha_S^C .*
%aut aha.IM
- (966) **MSA:** *buon ni yn da ond methu*
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be.IM+SM but.CONJ fail.V.INFIN
oeddet ti .
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S
we were good at [...], but you couldn't
- (967) **ANO:** *aha_S^C .*
%aut aha.IM
- (968) **MSA:** *achos mae o yn .*
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
because it's ...
- (969) **ANO:** *ydy o yn hawdd i*
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT easy.ADJ to.PREP
ddeall ?
understand.V.INFIN+SM
is it easy to understand?
- (970) **MSA:** *yndy mae yn hawdd ddeall .*
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ understand.V.INFIN+SM
yes, it's easy to understand

(971) **MSA:** a wedyn mae o yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 sôn am fechgyn oedd yma
 mention.V.INFIN for.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV
 timod .
 know.V.2S.PRES.SPOKEN

and then it talks about some boys who were here, you know

(972) **MSA:** am yr a gaeth ei ladd
 %aut for.PREP the.DET.DEF and.CONJ captive.ADJ+SM 3S.ADJ.POSS kill.V.INFIN+SM
 .

about the [...] who was killed

(973) **MSA:** a mae ei fam o
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn siarad a .
 stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ

and his mother speaks and ...

(974) **ANO:** aha^C a lle wedi gael
 %aut aha.IM and.CONJ where.INT[or]place.N.M.SG after.PREP have.V.INFIN+SM
 ei sgwennu ?
 3S.ADJ.POSS write.V.INFIN

aha, and where was it written?

(975) **MSA:** .
 %aut

(976) **MSA:** eh^C ?
 %aut eh.IM

(977) **ANO:** lle mae wedi gael ei
 %aut where.INT be.V.3S.PRES after.PREP have.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS
 sgwennu ?
 write.V.INFIN

where was it written?

(978) **MSA:** oh^C wel er^C .
 %aut oh.IM well.IM er.IM

oh well, er ...

- (979) **ANO:** yn y Gymru neu yma yn
 %aut in.PREP the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE+SM or.CONJ here.ADV in.PREP
 y ?
 the.DET.DEF
 in Wales, or here in ...?
- (980) **MSA:** yn Gymru yn Gymru !
 %aut stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 in Wales, in Wales!
- (981) **ANO:** aha_S^C .
 %aut aha.IM
- (982) **MSA:** wedi cael o er_S^C Louise_S^C .
 %aut after.PREP have.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN er.IM name
 got it from Louise ...
- (983) **ANO:** ah_S^C Louise_S^C .
 %aut ah.IM name
- (984) **MSA:** ac um_S^C Efa_S^C doth â fo
 %aut and.CONJ um.IM name come.V.3S.PAST.SPOKEN with.PREP he.PRON.M.3S
 i fi .
 to.PREP I.PRON.1S+SM
 and Efa brought it to me
- (985) **ANO:** mmhm_S^C .
 %aut mmhm.IM
- (986) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (987) **MSA:** Efa_S^C ddoth â fo yn bresant
 %aut name come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM with.PREP he.PRON.M.3S yn.PRT unk
 i fi .
 to.PREP I.PRON.1S+SM
 Efa brought it to me as a present

(988) **MSA:** Ein_Rhyfel_Ni_S^C mae yn deud .
 %aut name be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

"Ein Rhyfel Ni" [Our War], it says

(989) **ANO:** Ein_Rhyfel_Ni_S^C .
 %aut name

(990) **MSA:** Ein_Rhyfel_Ni_S^C .
 %aut name

(991) **MSA:** a wedyn mae experientia^S y
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES experience.N.F.SG the.DET.DEF
 rhai sy wedi bod yn y rhyfel
 some.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG
 y byd ydy o timod .
 the.DET.DEF world.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN know.V.2S.PRES.SPOKEN

and so it's the experience of those who were in the war, you know

(992) **ANO:** ie ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(993) **ANO:** ie wir .
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes indeed

(994) **ANO:** na ychydig er_S^C .
 %aut neg.PRT a_little.QUAN er.IM

no, a few ...

(995) **MSA:** wedyn doth yna Gymry
 %aut afterwards.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN there.ADV Welsh_people.N.M.PL+SM
 doth yna Gymro yna oedd
 come.V.3S.PAST.SPOKEN there.ADV Welsh_person.N.M.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF
 yn perthyn inni hefyd .
 stative.STAT belong.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P also.ADV

then some Welsh ... a Welshman came over who was related to us too

(996) **MSA:** er_S^C berthyn i ochr Alwyn_S^C .
 %aut er.IM belong.V.3S.PRES+SM[or]belong.V.INFIN+SM I.PRON.1S side.N.F.SG name

er, related to Alwyn's side

- (997) **MSA:** wnaeth o ddod â llyfrau arall
 %aut do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP books.N.M.PL other.ADJ
 hefyd .
 also.ADV
 he brought other books too
- (998) **MSA:** ond dydy hwnna ddim mor
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV
 er_S^C diddorol .
 er.IM interesting.ADJ
 but that one wasn't so interesting
- (999) **ANO:** mmhm_S^C .
 %aut mmhm.IM
- (1000) **MSA:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it
- (1001) **MSA:** er_S^C mae o mae yr
 %aut er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 ddarllen Cymraeg yn wneud er_S^C .
 read.V.INFIN+SM Welsh.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM er.IM
 reading Welsh makes, er, [...] ...
- (1002) **MSA:** mae efo Anwen_S^C .
 %aut be.V.3S.PRES with.PREP name
 it does with Anwen
- (1003) **MSA:** dydy o ddim wedi .
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP
 it hasn't ...
- (1004) **MSA:** dw i ddim wedi cael
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN
 siarad lawer efo Anwen_S^C .
 talk.V.INFIN many.QUAN+SM with.PREP name
 I've not been able to talk much with Anwen
- (1005) **MSA:** a dw i wedi dod er_S^C
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN er.IM
 dwy drafod efo fi .
 two.NUM.F transaction.N.M.SG+SM[or]discuss.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM
 and I've brought, er, two transactions [?] with me

(1006) **MSA:** mae Camwy wedi gyrru dwy
 %aut be.V.3S.PRES name after.PREP drive.V.INFIN two.NUM.F
 drafod i fi do
 transaction.N.M.SG+SM[or]discuss.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S+SM roof.N.M.SG+SM
 wan ?
 weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM

Chubut have sent me two transactions now, haven't they?

(1007) **ANO:** a mae yna un efo fi
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM
 fan hyn hefyd .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP also.ADV

and I've got one here too

(1008) **ANO:** oedd yna er_S^C sôn am am
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV er.IM mention.V.INFIN for.PREP for.PREP
 briodas um_S^C er_S^C .
 marriage.N.F.SG+SM um.IM er.IM

it said about the wedding of ...

(1009) **ANO:** be ydy enw ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG

what's the name?

(1010) **ANO:** er_S^C Reynardo_S^C .
 %aut er.IM name

(1011) **MSA:** ie ?
 %aut yes.ADV

really?

(1012) **ANO:** mae llun o nhw .
 %aut be.V.3S.PRES picture.N.M.SG of.PREP they.PRON.3P

there's a picture of them

(1013) **ANO:** oh_S^C dyna fo yna .
 %aut oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S there.ADV

oh there it is there

(1014) **MSA:** ah_S^C dyna ti !
 %aut ah.IM that-is.ADV you.PRON.2S

oh that's it!

- (1015) **ANO:** yndy a llun o Felix^C a
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ picture.N.M.SG from.PREP name and.CONJ
 ei wraig a yr er^C yr Chilena^S
 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF name
 yna oedd yn .
 there.ADV be.V.3S.IMPERF yn.PRT

yes, and a picture of Felix and his wife, and that Chilean woman who was ...

- (1016) **MSA:** gaeth gwrdd â Ricardo^C ?
 %aut captive.ADJ+SM meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM with.PREP name

... who had a meeting with Ricardo?

- (1017) **ANO:** ie ie er^C .
 %aut yes.ADV yes.ADV er.IM

yes, yes, er ...

- (1018) **MSA:** Ricardo dydd Sadwrn ddoth
 %aut name day.N.M.SG Saturday.N.M.SG come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
 o a a um^C a Pedra^C i er^C
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ name to.PREP er.IM
 i edrych amdanaf fi .
 to.PREP look.V.INFIN for-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

Ricardo, on Saturday he and Pedra came to look for me

- (1019) **ANO:** aha^C .
 %aut aha.IM

- (1020) **MSA:** a wrth_gwrs oedden ni yn
 %aut and.CONJ of-course.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP
 lle Chris^C .
 where.INT name

and of course, we were at Chris's place

- (1021) **MSA:** oedden ni wedi cael invitación^S
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN invitation.N.F.SG
 i lle i lle Chris^C dydd
 to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name day.N.M.SG
 Sul .
 Sunday.N.M.SG

we'd had an invitation to Chris's place on Sunday

- (1022) **ANO:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (1023) **MSA:** dydd Sadwrn achos bod yr er^C_S
 %aut day.N.M.SG Saturday.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
 yr matrimonio^S yma .
 the.DET.DEF marriage.N.M.SG here.ADV

Saturday because the wedding is here

- (1024) **ANO:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (1025) **MSA:** ond dim_ond ni Nerys^C_S a fi a
 %aut but.CONJ only.ADV we.PRON.1P name and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ
 yr matrimonio^S .
 the.DET.DEF marriage.N.M.SG

but it was only us, Nerys and I, and the married couple

- (1026) **MSA:** a nhw y dau dyna i_gyd
 %aut and.CONJ they.PRON.3P the.DET.DEF two.NUM.M that_is.ADV all.ADJ
 oedden ni .
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P

and both of them, that's all we were

- (1027) **ANO:** aha^C_S .
 %aut aha.IM

- (1028) **MSA:** no^S dyna i_gyd oedden ni .
 %aut not.ADV that_is.ADV all.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P

no, that's all we were

- (1029) **MSA:** um^C_S .
 %aut um.IM

- (1030) **MSA:** a Gusto^C_S mi ddoson nhw Dydd Sul
 %aut and.CONJ name I.PRON.1S unk they.PRON.3P name Sunday.N.M.SG
 neu Dydd a fi ddim dre .
 or.CONJ name and.CONJ I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM home.ADV

and Gusto, they came on Sunday or Sat ... and I wasn't at home

- (1031) **ANO:** wel fyddai neb dre .
 %aut well.IM be.V.3S.COND+SM anyone.PRON home.ADV

well, no one would be home

- (1032) **MSA:** ac oedddwn i awydd cwrdd â
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG meet.V.INFIN with.PREP
Horacio_S^C dw i ddim wedi dw
name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN
i ddim wedi .
I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP

and I was keen to meet up because I haven't [...] ...

- (1033) **ANO:** ?
%aut

- (1034) **MSA:** do dw i wedi gweld
%aut yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN
nhw diwrnod priodas .
they.PRON.3P day.N.M.SG marriage.N.F.SG

yes, I saw them on the day of the wedding ...

- (1035) **MSA:** oedden ni yn yr un bwrdd
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF one.NUM table.N.M.SG
er_S^C yn priodas er_S^C Reynardo_S^C .
er.IM yn.PRT marriage.N.F.SG er.IM name

[..] we were at the same table at Reynardo's wedding

- (1036) **ANO:** ah_S^C ah_S^C .
%aut ah.IM ah.IM

- (1037) **ANO:** mmhm_S^C .
%aut mmhm.IM

- (1038) **MSA:** hmm_S^C .
%aut hmm.IM

- (1039) **MSA:** yr un bwrdd .
%aut the.DET.DEF one.NUM table.N.M.SG

the same table

- (1040) **ANO:** wel mae yr hanner awr wedi
%aut well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
mynd heibio .
go.V.INFIN past.PREP

well, the half hour has gone past

- (1041) **MSA:** mae hanner awr wedi pasio .
 %aut be.V.3S.PRES half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP pass.V.INFIN
 half an hour has passed
- (1042) **ANO:** bachgen yma .
 %aut boy.N.M.SG here.ADV
 [...] boy here
- (1043) **MSA:** wna i .
 %aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S
 I'll ...
- (1044) **MSA:** lle mae o ?
 %aut where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 where is he?
- (1045) **ANO:** wel mae o wedi mynd .
 %aut well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN
 well, he's gone
- (1046) **ANO:** ddaru cerdded i lawr .
 %aut did.V.123SP.PAST walk.V.INFIN down.ADV
 he walked down
- (1047) **ANO:** dw i ddim disgwyl na
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM expect.V.INFIN neg.PRT
 ydy o mynd i colli yndy
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 ?
 I don't expect he's going to get lost, is he?
- (1048) **MSA:** ie am bod hwn dal
 %aut yes.ADV unk this.PRON.M.SG hold.V.2S.IMPER[or]still.ADV[or]tall.ADJ+SM
 i fynd .
 I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM
 yes, because this is still going
- (1049) **ANO:** yndy mae yn dal i fynd
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM
 yndy .
 be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it's still going yes

- (1050) **MSA:** **baswn** **i** **byth** **yn** **deud**
%aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
taw **Cymro** **oedd** **o** **.**
that.CONJ Welsh_person.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

I'd never have thought he was a Welshman

- (1051) **ANO:** **na** **wel** **dyna** **fo** **er_S^C** **mae** **.**
%aut neg.PRT well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S er.IM be.V.3S.PRES

no, well that's it, er, the ...

- (1052) **MSA:** **dywyll** **dywyll** **.**
%aut dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM

very dark

- (1053) **ANO:** **yndy** **.**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (1054) **MSA:** **a** **llygaid** **glas** **welaist** **ti** **?**
%aut and.CONJ eyes.N.M.PL blue.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and blue eyes, did you see?

- (1055) **ANO:** **dan** **ni** **yn** **llygaid** **glas** **.**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT eyes.N.M.PL blue.ADJ

we're blue eyes [...] ...

- (1056) **MSA:** **oedd** **Geraint_S^C** **tra** **oedd** **o**
%aut be.V.3S.IMPERF name while.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **ifanc** **dw** **i** **meddwl** **.**
stative.STAT young.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

[...] Geraint was, when he was young I think

- (1057) **ANO:** **aha_S^C** **ydy** **hwn** **yr** **un**
%aut aha.IM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG the.DET.DEF one.NUM
fath **?**
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

aha, is this one the same?

- (1058) **MSA:** **llygaid** **glas** **oedd** **Geraint_S^C** **de** **?**
%aut eyes.N.M.PL blue.ADJ be.V.3S.IMPERF name be.IM+SM

Geraint was blue-eyed, right?

- (1059) **ANO:** **ie** **oedd** .
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes he was
- (1060) **MSA:** **a** **oedd** **ei** **wallt** **o**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS hair.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **dywyll** **dywyll** .
stative.STAT dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
 and his hair was very dark
- (1061) **ANO:** **aha_S^C** .
%aut aha.IM
- (1062) **MSA:** **mmhm_S^C** .
%aut mmhm.IM
- (1063) **ANO:** **dyna** **fo** .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there it is
- (1064) **MSA:** **bues** **i** **yn** **yr** **heddiw** .
%aut be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF today.ADV
 [..] I was at the [...] today
- (1065) **MSA:** **wel** **oedd** **y** **dynes** **yr** **hogar^S**
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG the.DET.DEF home.N.M.SG
yn **deud** **wrtha** **fi** **er_S^C** .
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM er.IM
 well, the residence woman was telling me:
- (1066) **MSA:** **[-spa]** **che** **yo** **digo** .
%aut [-spa] mate.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 hey, [...], I say.
- (1067) **MSA:** **[-spa]** **es** **que** **uno** **lo**
%aut [-spa] be.V.23S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S
tiene **que** **que** **hacer** **yo** **digo** .
have.V.23S.PRES that.CONJ that.CONJ do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 is that one has to do it, I say

- (1068) **MSA:** volver^S al^S ardd bueno^S
 %aut return.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG garden.N.F.SG+SM well.E
 él^S no^S está^S pero^S Nina^C .
 he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.23S.PRES but.CONJ name

to return to the garden well, he isn't but Nina.

- (1069) **ANO:** ah^C Nina^C ie wel dyna fo !
 %aut ah.IM name yes.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

ah Nina, right, well there you are

- (1070) **ANO:** mae er^C er^C ers wythnos yn_ôl oedd
 %aut be.V.3S.PRES er.IM er.IM since.ADJ week.N.F.SG back.ADV be.V.3S.IMPERF
 yr er^C oedd yna wyth mlynedd
 the.DET.DEF er.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM years.N.F.PL+NM
 o pan oedd y yr
 he.PRON.M.3S.SPOKEN when.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL the.DET.DEF
 yr home^E yn cael ei agor .
 the.DET.DEF home.ADV stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS open.V.INFIN

since a week ago it's been eight years from when the home was opened

- (1071) **ANO:** wyth mlynedd .
 %aut eight.NUM years.N.F.PL+NM

eight years

- (1072) **MSA:** ah^C wel mae o wedi pasio ?
 %aut ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP pass.V.INFIN

oh, it's passed?

- (1073) **ANO:** yndy yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it has

- (1074) **MSA:** oh^C dyna ti achos oeddwn i
 %aut oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 ddim cofio .
 not.ADV+SM remember.V.INFIN

oh, there you are, because I couldn't remember [...]

- (1075) **MSA:** dos i â presant
 %aut go.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES unk
 iddyn nhw y llynedd yli .
 to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P the.DET.DEF last.year.ADV you.know.IM.SPOKEN

I took them a present last year you know

(1076) **ANO:** aha_S^C ?
 %aut aha.IM

(1077) **MSA:** ond er_S^C wnaeth oeddwn i ddim
 %aut but.CONJ er.IM do.V.3S.PAST+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn cofio .
 stative.STAT remember.V.INFIN
 but, er, I didn't remember ...

(1078) **ANO:** wyth mlynedd ac er_S^C Nina_S^C oedd
 %aut eight.NUM years.N.F.PL+NM and.CONJ er.IM name be.V.3S.IMPERF
 yr un cynta .
 the.DET.DEF one.NUM first.ORD
 eight years, and Nina was the first one, [...]

(1079) **MSA:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

(1080) **ANO:** Nina_S^C oedd yr un cynta yna .
 %aut name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM first.ORD there.ADV
 Nina was the first one there

(1081) **MSA:** Nina_S^C oedd yr un cynta ie ie .
 %aut name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM first.ORD yes.ADV yes.ADV
 Nina was the first, yes

(1082) **ANO:** maen nhw yn ddau ddeg saith
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT twenty.NUM+SM seven.NUM
 rŵan .
 now.ADV
 there's 27 of them now

(1083) **MSA:** hm_S^C ?
 %aut hm.N.SG

(1084) **ANO:** maen nhw yn ddau ddeg saith
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT twenty.NUM+SM seven.NUM
 rŵan .
 now.ADV
 there are 27 of them now

- (1085) **MSA:** **dau_ddeg** **saith** .
%aut twenty.NUM seven.NUM
 27 ...
- (1086) **MSA:** **oh_S^C** !
%aut oh.IM
- (1087) **ANO:** .
%aut
- (1088) **MSA:** **oh_S^C** **ie** .
%aut oh.IM yes.ADV
 oh yes ...
- (1089) **ANO:** **yn** **gormod** .
%aut yn.PRT too_much.QUANT
 too many
- (1090) **MSA:** **er_S^C** **naci** **mae** **o** **mae** **o**
%aut er.IM no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES of.PREP
wneud **fi** **yn** **er_S^C** **gweld** .
make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM yn.PRT er.IM see.V.INFIN
 er, no, it makes me ... see ...
- (1091) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **na** **na** **dw** **i**
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV neg.PRT neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn **gweld** .
stative.STAT see.V.INFIN
 yes, no I see ...
- (1092) **ANO:** **um_S^C** **um_S^C** **edrych** **ar** **Nina_S^C** .
%aut um.IM um.IM look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN on.PREP name
 um, look at Nina
- (1093) **ANO:** **does** **dim** **dydy** **ddim**
%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM
yr **un** **fath** **pob** **dydd**
the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM each.PREQ day.N.M.SG
o_gwbl .
at.all.ADV
 it's not the same every day at all

- (1094) **ANO:** **does** **dim** .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV
 there's no ...
- (1095) **MSA:** **oh_S^C** **oh_S^C** **dw** **i** **ddim** **wedi**
%aut oh.IM oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
gallu **siarad** .
be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 oh, I've not been able to speak
- (1096) **ANO:** ?
%aut
- (1097) **MSA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (1098) **ANO:** **diwrnod** **o_blaen** **oedd** **hi** .
%aut day.N.M.SG before.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 the other day she ...
- (1099) **ANO:** **tro** **diwetha** **oeddwn** **i** **yna** **oedd**
%aut turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV be.V.3S.IMPERF
hi **yn** **gofyn** **sut** **oedd** **er_S^C** **anti**
she.PRON.F.3S stative.STAT ask.V.INFIN how.INT be.V.3S.IMPERF er.IM aunt.N.F.SG
Hilda_S^C **a** **anti** **Carys_S^C** .
name and.CONJ aunt.N.F.SG name
 last time I was there she was asking how Auntie Hilda and Auntie Carys were
- (1100) **MSA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (1101) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **yn** **cofio** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT remember.V.INFIN
 and then she remembers
- (1102) **MSA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no

(1103) **ANO:** wel mae mae yn sylweddoli wedyn
 %aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT realise.V.INFIN afterwards.ADV
 be hi wedi deud .
 what.INT she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

wel she realises then what she's said

(1104) **MSA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(1105) **MSA:** na na oh_S^C dyna fo .
 %aut neg.PRT neg.PRT oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S

no, oh there we are

(1106) **ANO:** felly mae .
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES

that's how it is

(1107) **MSA:** .
 %aut

(1108) **MSA:** dw i .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

I ...

(1109) **ANO:** dan ni yn er_S^C .
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT er.IM

we're ...

(1110) **ANO:** mae yr er_S^C pwyllgor y cymdeithas
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG
 yn cael sgwrs fan hyn
 stative.STAT have.V.INFIN chat.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 heddiw rŵan am .
 today.ADV now.ADV for.PREP

the Society's committee are having a talk here today, now about ...

(1111) **MSA:** pwy ?
 %aut who.PRON

who

(1112) **ANO:** pwyllgor y cymdeithas Cymraeg .
 %aut committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG

the committee of the Welsh society

- (1113) **MSA:** **pw**_y **pw**_y **ydy** **yr** **rhain** **rŵan** ?
%aut who.PRON who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF these.PRON now.ADV
 [...] who are they now?
- (1114) **MSA:** **wyt** **ti** **wyt** **ti** **yn** **yr**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF
brif **un** ?
principal.PREQ+SM one.NUM
 are you the main one?
- (1115) **ANO:** **mmm**_S .
%aut mmm.IM
- (1116) **MSA:** **wyt** **ti** ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 are you ...?
- (1117) **MSA:** **ti** **ydy** **o**
%aut you.PRON.2S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN unk
 it's you?!
- (1118) **ANO:** **yndw** !
%aut be.V.1S.PRES.EMPH
 yes
- (1119) **MSA:** **ie**
%aut yes.ADV unk
 really?!
- (1120) **ANO:** **ie** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1121) **MSA:** **pw**_y .
%aut who.PRON
- (1122) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **Chris**_S **um**_S **ac** **um**_S
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name um.IM and.CONJ um.IM
Oscar_S .
name
 and then there's Chris and Oscar

(1123) **ANO:** **um**_S **Iona**_S **er**_S **Hughes**_S .
%aut um.IM name er.IM name

(1124) **MSA:** **pw**y ?
%aut who.PRON
 who?

(1125) **ANO:** **Iona**_S **gwraig** **Tudur**_S .
%aut name wife.N.F.SG name
 Iona, Tudur's wife

(1126) **MSA:** **ah**_S **ah**_S **Iona**_S .
%aut ah.IM ah.IM name

(1127) **ANO:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(1128) **MSA:** **Iona**_S **ah**_S .
%aut name ah.IM

(1129) **ANO:** **a** **wedyn** **dan** **ni** **isio** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG
 and then we want ...

(1130) **ANO:** **wrth** **bod** **y** **capel** **um**_S **Bethel**_S .
%aut by.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF chapel.N.M.SG um.IM name
 since the Bethel chapel ...

(1131) **ANO:** **canmlwyddiant** **capel** **Bethel**_S **blwyddyn** **nesa** .
%aut unk chapel.N.M.SG name year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 the centenary of Bethel chapel next year

(1132) **MSA:** **cant** ?
%aut hundred.N.M.SG
 a hundred?

(1133) **ANO:** **cant** **flwyddyn** **ie** .
%aut hundred.N.M.SG year.N.F.SG+SM yes.ADV
 a hundred years, yes

- (1134) **ANO:** mil naw cant a deg dwy
 %aut thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ ten.NUM two.NUM.F
 fil a deg .
 bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM

1910, 2010

- (1135) **MSA:** oh_S^C !
 %aut oh.IM

- (1136) **ANO:** a wedyn dan ni ddim
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 yn gwybod yn iawn er_S^C pwy dydd
 stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV er.IM who.PRON day.N.M.SG
 ydy o i yr dim .
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG

and then we don't really know which day it is at all

- (1137) **MSA:** gwrandia !
 %aut listen.V.2S.IMPER

listen!

- (1138) **ANO:** mmm_S^C .
 %aut mmm.IM

- (1139) **MSA:** dach chi wedi o Esquel_S^C
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP from.PREP name
 do ?
 yes.ADV.PAST

you've [...] from Esquel, have you?

- (1140) **ANO:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

- (1141) **MSA:** Esquel_S^C .
 %aut name

- (1142) **ANO:** wel dan er_S^C dyna
 %aut well.IM under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM er.IM that.is.ADV
 dyna ni wedi dechrau wneud .
 that.is.ADV we.PRON.1P after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM

well that's what we've started to do

- (1143) **MSA:** .
%aut
- (1144) **ANO:** **dydy** **o** **ddim** **yn**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
wneud **dydy** **yr** **peth**
make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF thing.N.M.SG
dim **wedi** **orffen** **eto** .
nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP complete.V.INFIN+SM again.ADV
 it's not finished yet
- (1145) **MSA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (1146) **ANO:** **ond** **dyna** **be**
%aut but.CONJ that_is.ADV what.INT
dan **i** **yn**
under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM I.PRON.1S stative.STAT
wneud .
make.V.INFIN+SM
 but that's what we're doing
- (1147) **MSA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (1148) **ANO:** **a** **wedyn** **er_S^C** **dan** **ni** **yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
meddwl .
think.V.INFIN
 and then we're thinking:
- (1149) **ANO:** **be** **wnawn** **ni** **i** **yr** **canmlwyddiant**
%aut what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF unk
yna ?
there.ADV
 what will we do for that centenary?
- (1150) **MSA:** **i** **yr** **can** **mlynedd** **ie** .
%aut to.PREP the.DET.DEF can.N.M.SG years.N.F.PL+NM yes.ADV
 ...for the hundred years, yes

- (1151) **ANO:** **wedyn** **a** **dan** **ni** **yn**
%aut afterwards.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
isio **cael** **gwybod** **pwyl** **ddydd** **ydy**
want.N.M.SG have.V.INFIN know.V.INFIN who.PRON day.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

then, and we want to find out which day it is

- (1152) **MSA:** **oh_S** **dw** **i** **yn** .
%aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

oh, I ...

- (1153) **ANO:** **ond** **gallwn** **ni** **ddim**
%aut but.CONJ be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM
gael **gwybod** **hynny** .
have.V.INFIN+SM know.V.INFIN that.PRON.SP

but we can't find that out

- (1154) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but that's it

- (1155) **ANO:** **ond** **dan** **ni** **wedi** **meddwl** **bod**
%aut but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN
cynta **Fawrth** **día^S**
first.ORD March.N.M.SG+SM[or]Mars.N.M.SG+SM[or]Tuesday.N.M.SG+SM day.N.M.SG
Dewi_Sant **yn** **yn** .
name yn.PRT yn.PRT

but we thought that 1st March, St. David's day ...

- (1156) **MSA:** **yndy** **yn** **ddiwrnod** **iawn** **i**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH stative.STAT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP
wneud **o** .
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes, is the right day to do it

- (1157) **ANO:** **yn** **ddiwrnod** **iawn** **i** **wneud**
%aut stative.STAT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

[..] is the right day to do it

(1158) **ANO:** a wedy dan ni wedi
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
penderfynu y fydd ni yn yn
decide.V.INFIN that.PRON.REL be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P yn.PRT yn.PRT
wel yn galw bobl i dod â
well.IM stative.STAT call.V.INFIN people.N.F.SG+SM to.PREP come.V.INFIN with.PREP
syniadau i.fewn i gael weld be
ideas.N.M.PL in.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM what.INT
gallwn ni wneud .
be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM

and then [...] we've decided that we'll ... well, call on people to bring ideas in, to see what we can do